



ROMÂNIA  
JUDEȚUL TIMIȘ  
MUNICIPIUL TIMIȘOARA  
DIRECȚIA GENERALĂ URBANISM ȘI PLANIFICARE TERITORIALĂ  
BIROU REABILITARE CARTIERE ISTORICE  
Str. Stefan cel Mare nr.2, tel. +40 0752 224171; 0374 555160  
e-mail:reabilitare.monumente@primariatm.ro



SC2022- 26408/ 24.10.2022

APROBAT:

PRIMAR

DOMINIC FRITZ

### CAIET DE SARCINI

**privind achiziția publică a serviciilor de traducere din limba română, în limba engleză, limba germană și după caz, în limba maghiară sau sârbă, a conținutului plăcuțelor de semnalizare a statutului de monument istoric a 66 de clădiri din Timișoara**

Pentru scopul prezentei secțiuni a documentației de atribuire, orice activitate descrisă într-un anumit capitol din Caietul de Sarcini și nespecificată explicit în alt capitol trebuie interpretată ca fiind menționată în toate capitolele unde se consideră de către Ofertant că aceasta trebuie menționată pentru asigurarea îndeplinirii obiectului Contractului.

Orice anexă, aferentă vreunui capitol din prezentul Caiet de Sarcini, reprezintă parte integrantă a celui capitol și implicit a Documentației de achiziție.

Ofertanții trebuie să răspundă integral cerințelor minime incluse în acest Caiet de Sarcini și fără a limita funcționalitățile oferite.

Nu se admit ofertele parțiale din punct de vedere cantitativ și calitativ, ci numai ofertele integrale, care corespund cerințelor minime stabilite prin prezentul Caiet de Sarcini.

În cadrul acestui document, pentru ușurința exprimării vor fi folosiți termenii de ofertant/operator economic/proiectant/prestator și autoritate contractantă/beneficiar/achizitor care vor avea același înțeles.

Prin urmare, ofertantului influențează, în mod direct și semnificativ, calitatea rezultatului ce trebuie atins prin serviciile de proiectare în vederea realizării obiectivului de investiție din fonduri publice.

Ofertantul va trebui să prezinte echipa de traducători care va fi implicată în furnizarea serviciului, respectiv câte un traducător cu certificat de traducător atestat de Ministerul Culturii pentru fiecare din cele 4 limbi indicate în Caietul de sarcini și în Anexa sa.

#### 1. INFORMAȚII GENERALE

Primăria Municipiului Timișoara în conformitate cu prevederile *Legii nr. 422/18.07.2001, privind protejarea monumentelor istorice*, art. 47, lit. d), primarul are obligația „de a asigura prin aportul propriu de specialitate și în colaborare cu direcția pentru cultură, culte și patrimoniul cultural național județeană, aplicarea însemnelor distinctive și a siglelor de monumente istorice”.



Biroul Reabilitare Cartiere Istorice, din cadrul Direcției Generale de Urbanism și Planificare Teritorială își propune să asigure în colaborare cu Direcția Județeană pentru Cultură Timiș aplicarea însemnelor distinctive și a siglelor monumentelor istorice înscrise în Lista monumentelor istorice, în arealul administrativ al Municipiului Timișoara.

În acest sens, pentru anul 2022 este propusă executarea, inscripționarea și montarea unui număr de 70 de plăcuțe de semnalizare a statutului de monument istoric a 66 de clădiri. Două clădiri, dintre cele 66, vor beneficia de 2 (două) plăcuțe, iar o altă clădire va beneficia de 3 (trei), dată fiind dimensiunea lor, respectiv suprafața mare a fațadelor acestora.

Plăcuța este o piesă de signalectică urbană cu rol de informare cu caracter general referitoare la clădiri istorice, care fac parte integrantă din monumentele istorice (monumente individuale, situri sau ansambluri) înscrise în *Lista monumentelor istorice* aprobată de Ministerul Culturii, Cultelor și Patrimoniului Cultural Național.

## 2. OBIECTUL PROCEDURII DE ACHIZIȚIE

Obiectul achiziției constă în contractarea de servicii de traducere din limba română în limba engleză, limba germană, și după caz în limba maghiară sau sârbă a conținutului plăcuțelor de semnalizare a statutului de monument istoric a monumentelor istorice din Timișoara. Este vorba de 66 de texte ce se vor inscripționa pe 70 de plăcuțe de semnalizare a statutului de monument istoric a 66 de clădiri istorice din Municipiul Timișoara. Dintre acestea: 41 de texte vor beneficia de traducere în limba engleză și germană, cu un text de aproximativ 350 de caractere, inclusiv spații. 19 texte de aproximativ 260 de caractere, inclusiv spații, vor beneficia de traducere în trei limbi: engleză, germană și maghiară, iar alte 4 texte de aproximativ 260 de caractere, inclusiv spații, vor necesita traduceri în limba engleză, limba germană și limba sârbă.

Semnalizarea celor 66 de monumente istorice identificate pentru sesiunea 2022 se va face în baza *Protocolului de Colaborare privind marcarea monumentelor istorice prin amplasarea elementelor de semnalizare din Municipiul Timișoara*, aprobat prin H.C.L. 449/20.09.2022, ce urmează să fie semnat între Municipiul Timișoara prin Direcția Generală Urbanism și Planificare Teritorială și Direcția Județeană pentru Cultură Timiș, cu respectarea *Regulamentului privind semnalizarea monumentelor istorice din Municipiul Timișoara*. Acest Regulament, avizat de Direcția Județeană pentru Cultură Timiș și aprobat prin HCL 448/20.09.2022, cuprinde date generale precum și detalii privind grafica și execuția plăcuțelor.

- Codul CPV - 79530000-8 - Servicii de traducere



### 3. SPECIFICAȚII TEHNICE /CARACTERISTICI PLĂCUȚE DE SEMNALIZARE A STATUTULUI DE MONUMENT ISTORIC

În acest sens, achiziția serviciilor de traducere din limba română în limba engleză, germană și după caz în limba maghiară sau limba sârbă conținutului plăcuțelor de semnalizare a statutului de monument istoric a monumentelor istorice din Timișoara, cuprinde desfășurarea următoarelor acțiuni:

- Traducerea conținutului plăcuțelor de semnalizare a statutului de monument istoric din limba română în limba engleză: 41 de texte a câte cca. 350 de caractere cu spații și 25 de texte a câte cca. 260 de caractere cu spații
- Traducerea conținutului plăcuțelor de semnalizare a statutului de monument istoric din limba română în limba germană: 41 de texte a câte cca. 350 de caractere cu spații și 25 de texte a câte cca. 260 de caractere cu spații
- Traducerea conținutului plăcuțelor de semnalizare a statutului de monument istoric din limba română în limba maghiară: 19 texte a câte cca. 260 de caractere cu spații
- Traducerea conținutului plăcuțelor de semnalizare a statutului de monument istoric din limba română în limba sârbă: 4 texte a câte cca. 260 de caractere cu spații
  
- Activitatea va consta în traducerea a unui total de aproximativ: 20850 de caractere (10 pagini, 2000 de caractere cu spații/ pagină A4) în limbile engleză și germană, 4940 de caractere (3 pagini) în limba maghiară și 1040 de caractere (1 pagină), în limba sârbă.

Rezultatul serviciului de traducere va consta în livrarea textelor traduse în limbile indicate pentru fiecare monument în parte, așa cum reiese din Anexa Caietului de Sarcini. Aceeași anexă cuprinde datele de identificare ale fiecărei clădiri, codul și poziția în LMI 2015, precum și informațiile ce vor fi inscripționate pe plăcuțele de semnalizare cu marcarea cu \* a textelor care necesită traducere în limbile specificate pentru fiecare caz.



Nr. crt	Activitatea/Specificație	UM nr. texte	Cantitate aprox. Nr. caractere/ text	Total aprox. nr. caractere
1.1	Machete conținând texte traduse din limba română în limba engleză ce vor fi inscripționate pe plăcuțele de semnalizare a statutului de monument istoric	41	350	14350
1.2	Machete conținând texte traduse din limba română în limba engleză ce vor fi inscripționate pe plăcuțele de semnalizare a statutului de monument istoric	25	260	6500
2.1	Machete conținând texte traduse din limba română în limba germană ce vor fi inscripționate pe plăcuțele de semnalizare a statutului de monument istoric	41	350	14350
2.2	Machete conținând texte traduse din limba română în limba germană ce vor fi inscripționate pe plăcuțele de semnalizare a statutului de monument istoric	25	260	6500
3.	Machete conținând texte traduse din limba română în limba maghiară ce vor fi inscripționate pe plăcuțele de semnalizare a statutului de monument istoric	19	260	4940
4.	Machete conținând texte traduse din limba română în limba sârbă ce vor fi inscripționate pe plăcuțele de semnalizare a statutului de monument istoric	4	260	1040

Semnalizarea fiecărei clădiri monument istoric va fi făcută prin amplasarea a câte o plăcuță, două sau trei, după caz, în funcție de mărimea clădirii, care va conține însemnul distinctiv și sigla de marcarea a monumentelor istorice, amplasată în partea stângă, cu mențiunea „Monument istoric” în minimum trei limbi (limba română și două limbi de circulație internațională – engleză și germană) și informații generale despre clădire în partea dreaptă. Cazurile pentru care, conform Anexei 1, alin 5.1 din *Ordinul nr. 2.237/2004 privind aprobarea Normelor metodologice de semnalizare a monumentelor istorice* este



necesară traducerea adițională într-una dintre limbile minoritare, maghiară sau sârbă, sunt indicate în Anexa prezentului document. Textele corespunzătoare acestor cazuri au spre deosebire de cele traduse doar în limba engleză și germană (cca. 350-360 caractere incluzând spații) o limită de cca. 250-260 de caractere, incluzând spații.

Beneficiarul va pune la dispoziția prestatorului textele plăcuțelor informative în limba română, în variantă electronică editabilă odată cu lansarea comenzii. Pentru operativitate, prestatorul va începe prestarea serviciului după primirea comenzii ferme din partea beneficiarului și va realiza traducerea în limbile indicate pentru fiecare text în parte (conform Anexei), încadrându-se în termenul final stabilit în prezentul Caiet de sarcini.

Având în vedere că scopul traducerii este inscripționarea textelor pe plăcuțe confecționate din alamă care vor marca statutul de monument istoric al clădirilor semnalizate, se dorește o traducere calitativă, adecvată conținutului cu valoare istorică și documentară, care să țină totodată seama de limitele impuse de dimensiunile reduse ale elementului de semnalizare.

#### **Anexe:**

Anexa cuprinzând: texte explicative individuale în limba română pentru fiecare clădire identificată prin adresă, cod și poziție în Lista Monumentelor Istorice 2015, cu specificarea limbilor în care se vor traduce precum și indicarea cu \* a acelor informații de pe plăcuță ce necesită traducere în limbile specificate pentru fiecare caz în parte.

#### **Perioada de execuție:**

Prestatorul Executantul serviciilor va preda documentul editabil conținând textul tradus în limbile indicate pentru fiecare text în parte în termen 20 de zile de la lansarea fermă a comenzii, în format electronic, conform cerințelor prezentului Caiet de sarcini și Anexei. Durata contractului este de 20 de zile de la emiterea ordinului de începere a prestării serviciilor.

Caietul de sarcini face parte integrantă din Documentația de atribuire și stă la baza elaborării ofertei, constituind ansamblul cerințelor pe baza cărora se elaborează propunerea tehnică și financiară de către fiecare ofertant.

Cerințele impuse prin prezentul Caiet de sarcini vor fi considerate ca fiind minimale și obliatorii.

Prestatorul va întocmi și preda Beneficiarului, în format tipărit și electronic, machetele conținând textele traduse în limba engleză, limba germană, limba maghiară și limba sârbă.

Pentru realizarea activităților proiectului, ofertantul are obligația, pe baza declarației pe propria răspundere, să ne asigure că va implica în prestarea serviciului persoane cu experiență în domeniile menționate mai sus, traducători atestați (copie a certificatului de traducător atestat) pentru toate limbile menționate (engleză, germană, maghiară și sârbă).



Experiența și certificarea vor fi demonstrate la solicitarea autorității contractante cu documente justificative din care să rezulte că persoana/persoanele nominalizate au experiența, abilitățile și atestările necesare pentru prestarea activităților menționate mai sus.

#### 4. PREZENTAREA OFERTEI

Oferta va conține servicii care să corespundă cerințelor minimale din prezentul caiet de sarcini, respectiv organizarea activităților și structurarea acestora în cadrul ofertei financiare ce urmează a fi prestate pentru ducerea la îndeplinire a cerințelor din caietul de sarcini.

Oferta trebuie să conțină cel puțin următoarele date:

1. **Oferta financiară** S.C. .... pentru servicii de traducere a conținutului plăcuțelor de semnalizare a statutului de monument istoric a monumentelor istorice din Timișoara constând în:

- 41 texte de aproximativ 350 de caractere cu spații din limba română în limba engleză și germană ;
- 25 texte de aproximativ 260 de caractere cu spații din limba română în limba engleză și germană ;
- 19 texte de aproximativ 260 de caractere cu spații din limba română în limba maghiară ;
- 4 texte de aproximativ 260 de caractere cu spații din limba română în limba sârbă.

Nr. Crt.	Denumire	Număr caractere	Număr pagini (2000 caractere/pagină)	Preț/unitate fără TVA (pagini)	Total fara TVA	Total cu TVA
	1	2	3	4	5	6
1.	<b>Machete conținând texte traduse din limba română în limba engleză ce vor fi inscripționate pe plăcuțele de semnalizare a statutului de monument istoric</b>	20850	10			
2.	<b>Machete conținând texte traduse din limba română în limba germană ce vor fi inscripționate pe plăcuțele de semnalizare a statutului de monument istoric</b>	20850	10			



3.	<b>Machete conținând texte traduse din limba română în limba maghiară ce vor fi inscripționate pe plăcuțele de semnalizare a statutului de monument istoric</b>	4940	3			
4.	<b>Machete conținând texte traduse din limba română în limba sârbă ce vor fi inscripționate pe plăcuțele de semnalizare a statutului de monument istoric</b>	1040	1			
	<b>Total</b>					

**Total valoare fără tva = ...**

**Total valoare cu tva = ...**

Propunerea tehnică trebuie să reflecte asumarea de către ofertant a tuturor cerințelor /obligațiilor prevăzute în Caietul de sarcini. Ofertarea trebuie să se refere la traducerea celor 66 de texte din limba română în limbile indicate în Anexă pentru fiecare caz în parte. În caz contrar oferta va fi declarată neconformă. În cazul în care valoarea ofertată depășește valoarea estimată prevăzută în bugetul proiectului, oferta va fi declarată inacceptabilă și, ca urmare, respinsă.

**2. Termenul de livrare**

**3. Certificat de înregistrare la Registrul Comerțului/documente echivalente emise în țara de rezidență, după caz - copie**

**4. Certificat de traducător atestat** eliberat de Ministerul Culturii pentru fiecare traducător implicat în traducerea textelor în cele 4 limbi indicate în Caietul de Sarcini și Anexa sa (limba engleză, limba germană, limba maghiară și limba sârbă)

Având în vedere lipsa de complexitate a serviciilor achiziționate s-a stabilit ca unic criteriu de atribuire oferta financiară, respectiv, prețul cel mai mic.

Oferta financiară va cuprinde prețul total al serviciilor, fără TVA și va fi însoțită de anexa/centralizator de prețuri în care se vor evidenția atât prețul total pentru prestarea integrală a serviciilor, cât și prețurile unitare aferente.

**5. PLATA**

Plata serviciilor prestate se va efectua în baza următoarelor documente justificative:

- Procesul verbal de recepție semnat de părți.
- Factura fiscală întocmită în conformitate cu prevederile legale;



Efectuarea plăților este condiționată de îndeplinirea de către Prestator a obligațiilor ce îi revin conform contractului, dovedită prin acceptarea de către Achizitor a serviciilor prestate, prin semnarea proceselor verbale de recepție și în baza facturii emise și transmise în original de Prestator.

Factura va avea menționat numărul contractului, datele de emiterie și de scadență și va fi transmisă electronic.

Recepția serviciilor contractate se va face prin semnarea procesului verbal de recepție care confirmă primirea în format electronic a machetelor conținând toate textele și informațiile indicate traduse în limbile specificate, conform Caietului de Sarcini și Anexei sale.

Dacă în cadrul recepției se constată că produsul nu respectă în totalitate conformitatea specificațiilor tehnice din Caietul de sarcini, furnizorul va fi obligat să remedieze neconformitățile pe loc sau în decurs de maximum 5 zile de la constatarea lor. Neconformitățile vor fi consemnate într-o Notă de constatare.

Prestatorul are obligația elaborării tuturor activitatilor menționate mai sus, în termenele stabilite. Prestatorul este obligat să țină cont de observațiile și propunerile / recomandările beneficiarului.

Plata serviciilor/activităților nu se face independent pentru fiecare activitate finalizată, ci doar după îndeplinirea tuturor activităților mai sus menționate.

Plata serviciilor se va face în RON, prin virament bancar (prin Trezorerie), în contul operatorului economic desemnat câștigător, după semnarea de ambele părți a Proceselor verbale de recepție/ a lucrării prestate integral, în maxim 30 zile de la acceptarea facturii de către autoritatea contractantă.

DIRECȚIA GENERALĂ URBANISM ȘI PLANIFICARE TERITORIALĂ

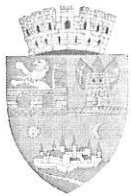
ARHITECT ȘEF  
Gabriel ALMĂJAN

BIROU REABILITARE CARTIERE ISTORICE

Șef birou  
Roxana PĂTRULESCU

Inspector de specialitate  
Diana AVRĂMICĂ





Anexă  
Traducere texte

1. Texte cu traducere în limba engleză..... pg.1
2. Texte cu traducere în limba germană .....pg 11
3. Texte cu traducere în limba maghiară .....pg 21
4. Texte cu traducere în limba sârbă.....pg 24

1.TEXTE CU TRADUCERE ÎN LIMBA ENGLEZĂ

MONUMENT ISTORIC  
CAZARMA POMPIERILOR DIN IOSEFIN

Fosta Cazarmă a pompierilor voluntari din Iosefin a fost proiectată în stilul anilor 1900 de către arhitectul László Székely. Inițial mai înalt, turnul și-a pierdut după 1931 partea superioară, avariata din cauza unei furtuni. (227 c)

MONUMENT ISTORIC  
CASĂ

În 1844 clădirea este etajată pentru a găzdui un han cu restaurant. În prima parte a sec. XX aici funcționează librăria fraților Moravetz. Clădirea, în stil eclectic, prezintă ancadramente cu pilaștri dorici și coronamente triunghiulare clasiciste. (249 c)

MONUMENT ISTORIC  
CASĂ

În 1901 proprietarul clădirii Wilhelm (Vilmos) Mühle deschide aici un magazin de semințe. În 1927 Banca „Casa Generală de Păstrare Sibiu” obține autorizația pentru o mansardă nouă. Clădirea, construită în stil istoricist, prezintă pe fațadă pilaștri cu capiteli corintice și o friză de factură clasicistă sub cornișă. (333 c)

MONUMENT ISTORIC  
CASĂ

De-a lungul timpului imobilul a avut mai mulți proprietari, printre care și Dr. Mrazek (1907-1914), și a găzduit diverse funcțiuni: băcănie, florărie, bancă etc. Clădirea, în stil neobaroc, prezintă la ferestrele de la etajul II ancadramente cu elemente antropomorfe și capiteli corintice. (292 c)

MONUMENT ISTORIC  
CASĂ

Între 1817 și 1856 clădirea a avut mai mulți proprietari, primul menționat fiind Johann Krasenits, iar ultimul, Delidamian. În anul 1923 la parterul imobilului funcționa Banca Generală și Casa de Credit. Clădirea, în stil eclectic, prezintă decorațiuni de factură neoromantică la ferestrele de la etajul I. (307 c)



#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ

De-a lungul timpului, clădirea a avut mai mulți proprietari și diverse funcțiuni la parter, între care, la 1900 este menționată brutăria „Lichtscheindl”. Construită în stil eclectic, clădirea prezintă ferestre cu coronamente arcuite și decorațiuni neobaroce, precum și ornamente neoromanice la două dintre ferestrele etajului II. (324 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ

De-a lungul sec. XIX, clădirea a avut mai mulți proprietari și a găzduit diverse funcțiuni, printre care: Pensiunea „La Ancora de Aur” (1853), Librăria și Papetăria cu același nume și Casa „La Păun”. În stil neobaroc, parterul și colțurile clădirii sunt decorate cu bosaje, iar ferestrele prezintă coronamente în arc. (318 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### BISERICA ORTODOXĂ ROMÂNĂ „SF. ILIE” TESVITEANUL

Vechea biserică, zidită între anii 1825–1828 în Mahalaua Românească după un proiect al arhitectului Augustin Fischer, este demolată în 1913 în vederea regularizării Canalului Bega. Edificarea noii biserici începe în 1911, în stil neoromânesc cu elemente Secession, după un proiect al arhitectului Ion Niga. Pictura a fost realizată de Ion Zaicu. (345 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ

Pe amplasamentul unei clădiri atestate la 1716 se construiește între 1914–1921 o nouă clădire, proiectată de arhitectul Kremmer Josef în stil eclectic cu elemente Secession și detalii de factură Art Deco. Parterul și etajul I sunt tratate unitar, ca un soclu, cu semicoloane, iar ultimul etaj este ritmat de ferestre surmontate de arce în plin cintru. (352 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ

Clădirea, construită după proiectul arhitecților Erno Foerk și Gyula Petrovác, este supraînălțată cu două etaje în 1920. Fațadele, în stil eclectic cu detalii de factură Secession și Art Deco, prezintă pilaștri pe trei niveluri. (230 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ INTERBELICĂ

Pe acest amplasament este atestată o clădire de la 1752. În forma ei actuală, autorizată la 1933, clădirea prezintă elemente tipice pentru arhitectura interbelică: balcoane cu colțuri rotunjite și ferestre încadrate de lesene. În prima jumătate a sec. XX aici au funcționat redacțiile publicațiilor „Temeswarer Zeitung” și „Universul”. (336)



#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ

Clădirea, atestată încă de la 1752, a fost vizitată de către împăratul Francisc I (1807) și Alexandru Ioan Cuza (1866). În 1894 este supraetajată și găzduiește un hotel. În 1917 este transformată pentru a găzdui internatul comunal. Fațadele, în stil eclectic, prezintă bosaje clasiciste, coronamente neobaroco și pilaștri de inspirație ionică și corintică. (357 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ/ ACADEMIA ROMÂNĂ

Clădirea este edificată după proiectul arhitectului Jakob Klein, ca sediu al Societății Muzeale, Istorice și Arheologice din Ungaria de Sud. Ulterior aici funcționează Muzeul Bănățean și Biblioteca Academiei Române. Fațada, tratată în stil eclectic, este marcată de o statuie a Atenei și o poartă de inspirație renașcentistă. (325 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ

Pe amprenta clădirii atestate de la 1746, se reconstruiește corpul din curte și se reabilitează și supraetajează cel dinspre stradă în perioada 2005-2008. În clădire au funcționat diverse hoteluri, o casă de economii și cofetăria Stefan von Kelemen. Fațada tratată în stil istoricist prezintă o poartă cu arc în plin cintru și pilaștri cu capiteluri ionice. (357 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### BISERICA SÂRBEASCĂ „SF. NICOLAE”

Sfințit în prima zi a anului 1793, frecventat atât de sârbi, cât și de români, începând cu 1887 lăcașul de cult rămâne doar al comunității sârbe. Biserica este decorată cu elemente de limbaj plastic baroc și eclectic. (220 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ

Este posibil ca edificiul atestat la mijloc de sec. XVIII să fi suferit transformări pentru a ajunge la forma actuală. Fațadele clădirii sunt tratate în stil istoricist cu elemente neoromane. La parter și etajul II, ferestrele sunt ușor arcuite, iar la etajul intermediar prezintă arce în plin cintru și ornamente de factură neoromanică. (339 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### BISERICA DE LEMN "SF. DIMITRIE"

Biserica din Hodoș, purtând o inscripție pe iconostas din 1774, este strămutată în incinta Arhiepiscopiei Ortodoxe Române din Timișoara în anul 1968. Clădirea, în stilul arhitecturii populare, este un exemplu tipic pentru arhitectura bisericilor din lemn ale creștinilor ortodocși români, care încă se mai păstrează în zona rurală premontană a județului Timiș. (360 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### COLEGIUL CONSTANTIN DIACONOVICI LOGA

Vechiul „Gimnaziu de Stat de Băieți” a fost construit după proiectul arhitectului Ignác Alpár. Fațadele, în stilul anilor 1900, prezintă ancadrame neobaroco, pilaștri ionici pe două niveluri și elemente neobaroco la nivelul acoperișului. (241 c)



#### MONUMENT ISTORIC

##### VILA KIMMEL

Vila Ignác Sándor Kimmel, renumit fabricant de cognac, este construită după un proiect realizat de arhitecții Josef Kremmer senior și Josef Kremmer junior în stilul anilor 1900, cu elemente din arhitectura clasicistă franceză de sec. XVIII. (233)

#### MONUMENT ISTORIC

##### LICEUL PEDAGOGIC „CARMEN SYLVA”

Fosta „Școală Superioară de Stat de Fete” a fost edificată după proiectul arhitecților Lipót Baumhorn și Jakob Klein, în stilul anilor 1900 cu elemente de limbaj plastic aparținând goticului englez. Caracteristice sunt decorațiunile realizate pe o fațadă din cărămidă aparentă. (277 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ

Autorizată inițial ca imobil de locuit pentru călugări, clădirea Episcopiei Romano Catolice este construită după un proiect al arhitectului Foerk Erno în stil eclectic, prezentând un parter ornat cu bosaje și pilaștri pe două niveluri cu capitelluri ionice. (256 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CAZARMA STATULUI MAJOR

Cazarma Statului Major se construiește în anul 1857 pe amplasamentul vechii cazărmi existente la 1747. Clădirea, tratată în stilul eclectic, prezintă un parter decorat cu bosaje și un soclu din piatră naturală. Ferestrele sunt ușor arcuite, iar sub cornișă regăsim o friză de factură neoromantică. (330 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### ȘCOALA DE FETE

În 1905, pe amplasamentul Mănăstirii Franciscanilor (1754) se autorizează edificarea noii Școli de fete. Clădirea, de factură eclectică, prezintă un parter unitar ornat cu bosaje, iar la nivelul corpului central ieșit în rezalit, ferestre cu arce în plin cintru și pilaștri cu capitelluri corintice sau ionice. (309 c)

#### MONUMENT ISTORIC

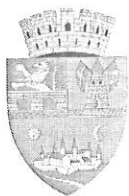
##### CASA CĂPITANULUI DISTEL

Casa apare pentru prima dată pe planurile militare din 1746. Între 1746 și 1750 aceasta aparțineă căpitanului inginer Johann Kaspar Distel, cel care a condus, între altele, șantierul Domului în anii 1736–1750, șantierul Bisericii Mizericordienilor precum și lucrările de fortificare a Timișoarei, realizate între anii 1747–1751. (329 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASA ZLATKO

În forma ei actuală, casa este una tipică de sec. XIX. Fațada dinspre stradă este tratată în stil eclectic cu elemente clasiciste. La etaj, ferestrele centrale prezintă ancadramente cu arce în plin cintru, iar pilaștrii au capitelluri corintice. (245 c)



#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ

În forma ei actuală, casa este una tipică pentru arhitectura secolului XIX, fiind tratată în stil istoricist cu elemente neobaroce. La etaj, fațada este ritmată de pilaștri cu capiteliuri stilizate, iar ferestrele centrale prezintă ancadrame și coronamente de influență barocă. (280 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CLAUSTRUL MĂNĂȘTIRII FRANCISCANILOR

Clădirea vechiului clăstru al Mănăstirii Franciscanilor a găzduit de-a lungul anilor Mănăstirea Piaristilor, Gimnaziul Piarist, Școala Orășenească de Muzică (1909), Conservatorul de Muzică și Biblioteca Comunală (1924-1931) etc. Pe fațada care și-a pierdut majoritatea ornamentelor găsim o ghiulea de artilerie, mărturie a asediului din 1849. (344 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ

De-a lungul timpului clădirea a avut mai mulți proprietari și diverse funcțiuni, printre care ospătăria „La Capul Turcului” și salonul de coafură cu același nume. Fațada este tratată în stilul eclectic, cu bosaje și ferestre cu ancadrame și decorație de influență barocă. (290 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ

La prima atestare, în 1752, proprietar al clădirii era Pantaleon Müller, maistru tâmplar civil. În perioada 1847-1866 aici a funcționat cârciuma cu pivniță de vinuri „La Regele Ungariei”. În urma intervențiilor, elementele decorative ale fațadei s-au pierdut. Mai există urme de profile nealterate între parter și etaj, precum și sub cornișă. (342 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ

În anul 1752, primul proprietar al clădirii a fost Balthasar Douschan măcelar. Pe locul vechiului edificiu, pe când proprietar era Baruch Janko, se construiește o nouă clădire în stil istoricist. Fațada prezintă elemente clasiciste precum cornișa și ancadramele ferestrelor de la etajul I. (302 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ

În 1746-1747 apare prima clădire atestată pe amplasament. În perioada 1820-1867 ea a avut mai mulți proprietari, ultimul menționat fiind Eduard Prohaszka. Asupra fațadei s-a intervenit semnificativ, parterul fiind puternic alterat. În forma ei actuală, clădirea prezintă la etaj elemente de finisaj tipice sec. XX: tencuială din similipiatră și pervaze din mozaic. (363)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ

Primul proprietar al clădirii a fost David Daitascheckh, iar în 1850, pe când proprietar era Zacharias Tauber, aici funcționa o cafenea cu biliard și o ospătărie cu pivniță de vinuri.



Fațada, tratată în stil eclectic, este marcată la etaj prin decorațiuni zoomorfe și antropomorfe încadrate de arce în plin cintru. (315 c)

MONUMENT ISTORIC  
ABATORUL COMUNAL

Abatorul comunal este construit după proiectul arhitectului László Székely. Este prima sa creație de amploare după preluarea funcției de arhitect șef al orașului. Stilul este cel al anilor 1900, cu elemente istoriciste inspirate din arhitectura medievală. (255 c)

MONUMENT ISTORIC  
CASA SCHARRATZ – WELDING

În 1752 proprietar este Stojan Scharratz, băcan rascian. Din 1811 casa aparține familiei Welding. În 1913 Welding Josef, care își avea aici cabinetul de avocatură, obține autorizație pentru modificarea casei. Este probabil ca fațada să fi pierdut din ornamente. În forma ei actuală, fațada în stil clasicist, prezintă pilaștri pe două niveluri de factură corintică. (364)

MONUMENT ISTORIC  
CASA SCHÖLHORN

La 1746 pe acest teren se afla o clădire cu parter și etaj, care în 1752 aparținea „negustorului de boi” Jacob Hetz. În anul 1828 casa îi aparținea lui Sigmund Schölnhorn. În forma ei actuală, clădirea pe trei niveluri în stil clasicist, datează din secolul al XIX-lea. Fațadele prezintă bosaje, decorațiuni și încadrăminte la ferestre de factură clasicistă. (354 c)

MONUMENT ISTORIC  
BISERICA PAROHIALĂ ROMANO-CATOLICĂ „SFÂNTA MARIA”

Proiectul inițial al bisericii este semnat de Carl Alexander Steinlein, inginer provincial. Edificiul, construit în stil baroc cu elemente rococo, este amplasat la marginea de sud a „Suburbiei Germane” (Teutsche Vor Stadt), devenită „Iosefin” în anul 1773, în cinstea împăratului Iosif al II-lea. Acoperișul turnului este supraînălțat în anul 1889. (348 c)

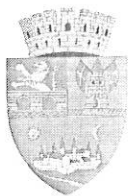
MONUMENT ISTORIC  
TURN DE APĂ

Proiectul turnului, realizat în stilul anilor 1900, curentul Secession, este semnat de János Lenarduzzi și Richard Sabatich și contrasemnat de Stan Vidrighin, inginerul-șef al Timișoarei și autorul sistemului modern de alimentare cu apă și canalizare al orașului. (256 c)

MONUMENT ISTORIC  
FOSTA FABRICĂ DE ȚIGARETE

Fosta fabrică de țigarete, primul stabiliment industrial construit în Iosefin, numită inițial „Fabrica de Tutun”, reprezintă un interesant exemplu de arhitectură industrială în stilul anilor 1900. Clădirea a fost extinsă și reconstruită de mai multe ori, fațadele exterioare și coșul de fum datând dinaintea Primului Război Mondial. (331 c)

MONUMENT ISTORIC  
CASA MIKLÓS KOSSÁRIU



Clădirea, edificată de Miklós Kossáriu, este vândută comunității evreiești Status Quo în 1902. A servit ca locuință de serviciu pentru salariații comunității sau ca azil de bătrâni. În perioade diferite, aici au locuit cantorul Jakab Friedmann și rabinul dr. Jakab Singer. (273 c)

**MONUMENT ISTORIC  
SINAGOGA DIN FABRIC**

Sinagoga comunității israelite Status Quo Ante este construită de Josef Kremmer senior după un proiect realizat de arhitectul Lipót Baumhorn. Edificiul este realizat în stilul eclectic cu elemente neoromanice și „maure”. (222 c)

**MONUMENT ISTORIC  
UNIVERSITATEA „POLITEHNICA” TIMIȘOARA, FACULTATEA DE MECANICĂ**

Clădirea, principalul sediu al Politehnicii la momentul edificării, a fost construită după un proiect al arhitectului Duiliu Marcu, antreprenor „Telek Bank”, inginer Eugen Klein și tehnician Oskar Flander. Este primul proiect de amploare al arhitectului, care concepe ansamblul în stil neoromânesc cu elemente „modernizate” în spirit Art déco. (344 c)

**MONUMENT ISTORIC  
CĂMINUL STUDENȚESC AL UNIVERSITĂȚII „POLITEHNICA” TIMIȘOARA**

Proiectul întregului ansamblu aparține arhitectului Duiliu Marcu. Clădirile au fost concepute unitar, în stil neoromânesc, cu elemente „modernizate” în spirit Art déco. Abordarea este una de sinteză, care anunță o înclinație tot mai puternică spre un neoromânesc epurat, de factură modernă.(291 c)

**MONUMENT ISTORIC  
CANTINĂ**

Proiectul întregului ansamblu aparține arhitectului Duiliu Marcu. Clădirile au fost concepute unitar, în stil neoromânesc, cu elemente „modernizate” în spirit Art déco. Potrivit arhitectului, tratarea fațadelor în cărămidă aparentă a fost inspirată de imaginea fortificațiilor Timișoarei. (290 c)

**MONUMENT ISTORIC  
BISERICA ROMÂNĂ GRECO-CATOLICĂ (UNITĂ CU ROMA) „SFÂNTA MARIA”**

Amplasată la momentul edificării în centrul cartierului numit pe atunci Fabricul German, clădirea este realizată în stil baroc după proiectul lui Johann Theodor Kostka, inginer conductor. Inițial, biserică parohială romano-catolică, din 1948, în perioada comunistă, devine biserică ortodoxă. După 1990 redevine biserică greco-catolică. (337 c)

**MONUMENT ISTORIC  
PALATUL DAUERBACH**

Palatul, realizat după planurile arhitectului László Székely, impresionează prin îmbinarea stilurilor eclectic și Art Nouveau. Încă de la inaugurare, la parter funcționau restaurantul și cafeneaua „Palace” și prima terasă în aer liber din oraș. (244 c)

**MONUMENT ISTORIC  
PALATUL MERBL**



Palatul Merbl a fost realizat de către constructorul și arhitectul Arnold Merbl în stilul anilor 1900, curentul Secession. De remarcat sunt bovindoul pe două niveluri din axul fațadei și tratarea amplă a pinioanelor de la nivelul acoperișului. (243 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CORPUL ADMINISTRATIV AL FABRICII DE PĂLĂRII

Pe planul din 1901 apare prima fabrică de pălării din Timișoara, construită după un proiect realizat de arh. Eduard Reiter. Corpul administrativ a fost edificat ulterior sau este rezultatul intervențiilor asupra unei clădiri existente. În starea ei actuală, clădirea este tratată în stilul anilor 1900, curentul Secession. (345 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### BISERICA DE LEMN „SFINȚII ARHANGHELI”

Construită din bârne masive de gorun la Remetea Luncă, biserica este donată credincioșilor din satul Topla în 1807 și montată pe actualul amplasament între anii 1994-1996. De remarcat sunt absida decroșată a altarului, bulbul ovoidal de factură barocă și portalul din vest, cu un splendid motiv al torsadei continuat pe fațadă sub forma unui brâu median. (349 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASA KUNZ

În 1831, Elisabeta Kunz apare ca proprietară a parcelei. Amplasat pe locul unei clădiri atestate la 1859, actualul edificiu prezintă fațade în stil clasicist, având la parter bosaje, iar pe fațada principală, pilaștri pe două niveluri. Dublarea pilaștrilor și portalul cu arc în „mâner de coș” sunt de factură barocă. (317 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASA SCHMIDT

În 1836 pe parcelă exista deja o clădire cu aliniament la ambele străzi, aflată în proprietatea familiei Schmidt. În forma ei actuală, clădirea prezintă elemente clasiciste, precum finisarea cu bosaje a parterului, arcele în plin cintru utilizate pentru a marca portalul și fațadele din curte. De remarcat sunt pietrele de colț poziționate de-o parte și de alta a porții ca element de protecție a zidurilor. (407 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CENTRALĂ HIDROELECTRICĂ

Fosta hidrocentrală și uzină electrică, opera arhitectului László Székely, este realizată în stilul anilor 1900, curentul Secession. Turnul, asemănător unui donjon medieval, poartă pe fațadă stema orașului. (206)

#### MONUMENT ISTORIC

##### TURNUL DE APĂ DIN FABRIC

Turnul de Apă din Fabric, asemeni celui din Iosefin, este realizat în stilul anilor 1900, curentul Secession, după un proiect semnat de János Lenarduzzi și Richárd Sabathiel și contrasemnat de Stan Vidrighin, inginerul-șef al Timișoarei. (237c)





MONUMENT ISTORIC  
FABRICA DE BERE

Fierbătoria de bere, având inițial alte două locații, apare pe acest amplasament după anul 1744. Ansamblul actual al fabricii de bere este refăcut și extins de mai multe ori. Clădirile principale sunt reconstruite în 1890 după planurile arhitectului Karl Rainer. În ultimele 3 decenii ale sec. XX sunt demolate abuziv o serie de edificii din partea de nord-vest a ansamblului. (380 c)

MONUMENT ISTORIC  
UZINA DE FRIG

Construită în prima jumătate a sec. XX, „Uzina de Frig”, a suferit intervenții volumetrice de supraetajare în anul 1970. Clădirea are o valoare arhitecturală și istorică deosebită datorită calității și omogenității detaliilor aparținând arhitecturii industriale a anilor 1900. De remarcat în cazul acestui edificiu sunt volumetria echilibrată și structura compozită. (365 c)

MONUMENT ISTORIC  
MOARA SEACĂ

Prima reprezentare cartografică a clădirii datează din anul 1824. Folosită pentru măcinarea malțului, moara seacă a fost dezafectată cu ocazia introducerii utilajelor mecanizate în a doua jumătate a sec. al XIX-lea. Se remarcă intrarea laterală marcată printr-un arc în „mâner de coș”, reminiscență a stilului baroc, și două semicoloane de factură clasicistă. (359 c)

MONUMENT ISTORIC  
BISERICA SÂRBEASCĂ „SFÂNTUL GHEORGHE”

Dacă inițial de biserică aparțineau toți creștinii ortodocși din Fabric, din 1865 aceasta rămâne comunității sârbe. În forma ei actuală, clădirea este marcată de stilul neoclasic. În 1890 turnul este supraînălțat cu un acoperiș în stil neobaroc. (245 c)

MONUMENT ISTORIC  
CASA NENADOVITS

Din 1920 până la începutul comunismului casa s-a aflat în proprietatea familiei Nenadovits, care administra la parter magazinul de coloniale și delicatese „Alexandru Nendovits și Fiul”, fondat în 1884. (201 c)

MONUMENT ISTORIC  
DOMUL ROMANO-CATOLIC „SF. GHEORGHE”

Proiectul edificiului, tipic pentru stilul baroc al arhitectului J. E. Fischer von Erlach (fiul), a avut probabil mai mulți autori: Caspar Dissel, Carl Alexander Steinlein, Johann Theodor Kostka etc. Pictura altarului principal a fost realizată de Michael Angelo Unterberger, iar cele ale altarelor laterale sunt semnate de Johann Nepomuk Schöpf. (355 c)

MONUMENT ISTORIC  
CASA JOHANN SZERVINATZ

Existând încă din 1758, clădirea făcea parte din ansamblul „Casele Canonicilor”. În anul 1828 edificiul îi aparținea lui Johann Szervintz, iar în 1847 adăpostea ospătăria „La trei Husari”. Fațadele, inițial tratate unitar în stil baroc austriac pentru întregul cvartal, sunt refăcute după asediul din 1849 în stil neobaroc. (325 c)



MONUMENT ISTORIC  
INSTITUTUL DE IGIENĂ

Clădirea este inițial proiectată ca sediu al „Institutului Antirabic și Bacteriologic”. Proiectul este realizat de arhitect Adrian Suciș în stil neoromânesc cu unele detalii Art déco. Edificiul, devenit „Institutul de Igienă” în anul 1946, este extins între anii 1946–1949. (273 c)

MONUMENT ISTORIC  
PALATUL LÖFFLER

Palatul a fost construit în stilul anilor 1900, curentul Secession, de firma arhitectului Lipót (Leopold) Löffler pentru familia acestuia. Clădirea impresionează prin dimensiuni și ornamente, de remarcat fiind cele două grupuri statuare de pe fațadele laterale. (261 c)

MONUMENT ISTORIC  
PALATUL LLOYD

Construită în stilul anilor 1900, curentul Secession, după planurile arhitectului Lipót Baumhorn, clădirea prezintă un parter ornat cu bosaje, semicoloane și pilaștri pe două niveluri cu capitelluri geometrizzate de factură ionică. (229 c)

MONUMENT ISTORIC  
PALATUL CAMEREI DE COMERȚ

Proiectată de arhitectul László Székely în stilul anilor 1900, curentul Secession, clădirea impresionează prin proporții, ritmarea fațadei cu pilaștri ionici pe trei niveluri, volumetria acoperișului și pinionul flancat de cele două statui reprezentând industria metalurgică și casnică. (286 c)

MONUMENT ISTORIC  
PALATUL NEUHAUSZ

Construit de către antreprenorul Ernő Neuhausz, palatul se remarcă prin finisarea cu tencuială periată a fațadei, decorațiuni geometrizzate, un pinion impozant și bovindouri supradimensionate, pe trei niveluri, unite între ele printr-o serie de logii. (251 c)

MONUMENT ISTORIC  
PALATUL HILT

Palatul Hilt este proiectat de arhitectul László Székely în stilul anilor 1900, curentul Secession. Tipice pentru arhitectura timișoreană a vremii sunt finisarea fațadei cu tencuială periată, bovindourile pe două niveluri, înălțimea și dinamismul acoperișului. (260 c)

MONUMENT ISTORIC  
PALATUL SOCIETĂȚII SZÉCHÉNYI

În această clădire, construită în stilul anilor 1900, curentul Secession, s-a aflat biroul arhitectului László Székely în care a activat și Michael Wolf. De remarcat sunt cele două bovindouri pe trei niveluri și volumetria diferită a celor două turnuri. (244)



## 2. TEXTE CU TRADUCERE ÎN LIMBA GERMANĂ

### MONUMENT ISTORIC

#### CAZARMA POMPIERILOR DIN IOSEFIN

Fosta Cazarmă a pompierilor voluntari din Iosefin a fost proiectată în stilul anilor 1900 de către arhitectul László Székely. Inițial mai înalt, turnul și-a pierdut după 1931 partea superioară, avariata din cauza unei furtuni. (227 c)

### MONUMENT ISTORIC

#### CASĂ

În 1844 clădirea este etajată pentru a găzdui un han cu restaurant. În prima parte a sec. XX aici funcționează librăria fraților Moravetz. Clădirea, în stil eclectic, prezintă ancadrame cu pilaștri doric și coronamente triunghiulare clasiciste. (249 c)

### MONUMENT ISTORIC

#### CASĂ

În 1901 proprietarul clădirii Wilhelm (Vilmos) Mühle deschide aici un magazin de semințe. În 1927 Banca „Casa Generală de Păstrare Sibiu” obține autorizația pentru o mansardă nouă. Clădirea, construită în stil istoricist, prezintă pe fațadă pilaștri cu capiteli corintice și o friză de factură clasicistă sub cornișă. (333 c)

### MONUMENT ISTORIC

#### CASĂ

De-a lungul timpului imobilul a avut mai mulți proprietari, printre care și Dr. Mrazek (1907-1914), și a găzduit diverse funcțiuni: băcănie, florărie, bancă etc. Clădirea, în stil neobaroc, prezintă la ferestrele de la etajul II ancadrame cu elemente antropomorfe și capiteli corintice. (292 c)

### MONUMENT ISTORIC

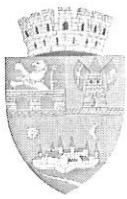
#### CASĂ

Între 1817 și 1856 clădirea a avut mai mulți proprietari, primul menționat fiind Johann Krascenits, iar ultimul, Delidamian. În anul 1923 la parterul imobilului funcționa Banca Generală și Casa de Credit. Clădirea, în stil eclectic, prezintă decorațiuni de factură neoromanică la ferestrele de la etajul I. (307 c)

### MONUMENT ISTORIC

#### CASĂ

De-a lungul timpului, clădirea a avut mai mulți proprietari și diverse funcțiuni la parter, între care, la 1900 este menționată brutăria „Lichtscheindl”. Construită în stil eclectic, clădirea prezintă ferestre cu coronamente arcuite și decorațiuni neobaroce, precum și ornamente neoromanice la două dintre ferestrele etajului II. (324 c)



#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ

De-a lungul sec. XIX, clădirea a avut mai mulți proprietari și a găzduit diverse funcțiuni, printre care: Pensiunea „La Ancora de Aur” (1853), Librăria și Papetăria cu același nume și Casa „La Păun”. În stil neobaroc, parterul și colțurile clădirii sunt decorate cu bosaje, iar ferestrele prezintă coronamente în arc. (318 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### BISERICA ORTODOXĂ ROMÂNĂ „SF. ILIE” TESVITEANUL

Vechea biserică, zidită între anii 1825–1828 în Mahalaua Românească după un proiect al arhitectului Augustin Fischer, este demolată în 1913 în vederea regularizării Canalului Bega. Edificarea noii biserici începe în 1911, în stil neoromânesc cu elemente Secession, după un proiect al arhitectului Ion Niga. Pictura a fost realizată de Ion Zaicu. (345 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ

Pe amplasamentul unei clădiri atestate la 1716 se construiește între 1914-1921 o nouă clădire, proiectată de arhitectul Kremmer Josef în stil eclectic cu elemente Secession și detalii de factură Art Deco. Parterul și etajul I sunt tratate unitar, ca un soclu, cu semicoloane, iar ultimul etaj este ritmat de ferestre surmontate de arce în plin cintru. (352 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ

Clădirea, construită după proiectul arhitecților Erno Foerk și Gyula Petrovác, este supraînălțată cu două etaje în 1920. Fațadele, în stil eclectic cu detalii de factură Secession și Art Deco, prezintă pilaștri pe trei niveluri. (230 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ INTERBELICĂ

Pe acest amplasament este atestată o clădire de la 1752. În forma ei actuală, autorizată la 1933, clădirea prezintă elemente tipice pentru arhitectura interbelică: balcoane cu colțuri rotunjite și ferestre încadrate de lesene. În prima jumătate a sec. XX aici au funcționat redacțiile publicațiilor „Temeswarer Zeitung” și „Universul”. (336)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ

Clădirea, atestată încă de la 1752, a fost vizitată de către împăratul Francisc I (1807) și Alexandru Ioan Cuza (1866). În 1894 este supraetajată și găzduiește un hotel. În 1917 este transformată pentru a găzdui internatul comunal. Fațadele, în stil eclectic, prezintă bosaje clasiciste, coronamente neobaroce și pilaștri de inspirație ionică și corintică. (357 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ/ ACADEMIA ROMÂNĂ

Clădirea este edificată după proiectul arhitectului Jakob Klein, ca sediu al Societății Muzeale, Istorice și Arheologice din Ungaria de Sud. Ulterior aici funcționează Muzeul Bănățean și



Biblioteca Academiei Române. Fațada, tratată în stil eclectic, este marcată de o statuie a Atenei și o poartă de inspirație renașcentistă. (325 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ

Pe amprenta clădirii atestate de la 1746, se reconstruiește corpul din curte și se reabilitează și supraetajează cel dinspre stradă în perioada 2005-2008. În clădire au funcționat diverse hoteluri, o casă de economii și cofetăria Stefan von Kelemen. Fațada tratată în stil istoricist prezintă o poartă cu arc în plin cintru și pilaștri cu capiteli ionic. (357 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### BISERICA SÂRBEASCĂ „SF. NICOLAE”

Sfințit în prima zi a anului 1793, frecventat atât de sârbi, cât și de români, începând cu 1887 lăcașul de cult rămâne doar al comunității sârbe. Biserica este decorată cu elemente de limbaj plastic baroc și eclectic. (220 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ

Este posibil ca edificiul atestat la mijloc de sec. XVIII să fi suferit transformări pentru a ajunge la forma actuală. Fațadele clădirii sunt tratate în stil istoricist cu elemente neoromanice. La parter și etajul II, ferestrele sunt ușor arcuite, iar la etajul intermediar prezintă arce în plin cintru și ornamente de factură neoromanică. (339 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### BISERICA DE LEMN "SF. DIMITRIE”

Biserica din Hodoș, purtând o inscripție pe iconostas din 1774, este strămutată în incinta Arhiepiscopiei Ortodoxe Române din Timișoara în anul 1968. Clădirea, în stilul arhitecturii populare, este un exemplu tipic pentru arhitectura bisericilor din lemn ale creștinilor ortodocși români, care încă se mai păstrează în zona rurală premontană a județului Timiș. (360 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### COLEGIUL CONSTANTIN DIACONOVICI LOGA

Vechiul „Gimnaziu de Stat de Băieți” a fost construit după proiectul arhitectului Ignác Alpár. Fațadele, în stilul anilor 1900, prezintă ancadramente neobaroce, pilaștri ionici pe două niveluri și elemente neobaroce la nivelul acoperișului. (241 c)

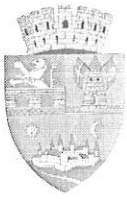
#### MONUMENT ISTORIC

##### VILA KIMMEL

Vila Ignác Sándor Kimmel, renumit fabricant de cognac, este construită după un proiect realizat de arhitecții Josef Kremmer senior și Josef Kremmer junior în stilul anilor 1900, cu elemente din arhitectura clasicistă franceză de sec. XVIII. (233)

#### MONUMENT ISTORIC

##### LICEUL PEDAGOGIC „CARMEN SYLVA”



Fosta „Școală Superioară de Stat de Fete” a fost edificată după proiectul arhitecților Lipót Baumhorn și Jakob Klein, în stilul anilor 1900 cu elemente de limbaj plastic aparținând goticului englez. Caracteristice sunt decorațiunile realizate pe o fațadă din cărămidă aparentă. (277 c)

MONUMENT ISTORIC  
CASĂ

Autorizată inițial ca imobil de locuit pentru călugări, clădirea Episcopiei Romano Catolice este construită după un proiect al arhitectului Foerk Erno în stil eclectic, prezentând un parter ornat cu bosaje și pilaștri pe două niveluri cu capiteluri ionice. (256 c)

MONUMENT ISTORIC  
CAZARMA STATULUI MAJOR

Cazarma Statului Major se construiește în anul 1857 pe amplasamentul vechii cazărmi existente la 1747. Clădirea, tratată în stilul eclectic, prezintă un parter decorat cu bosaje și un soclu din piatră naturală. Ferestrele sunt ușor arcuite, iar sub cornișă regăsim o friză de factură neoromanică. (330 c)

MONUMENT ISTORIC  
ȘCOALA DE FETE

În 1905, pe amplasamentul Mănăstirii Franciscanilor (1754) se autorizează edificarea noii Școli de fete. Clădirea, de factură eclectică, prezintă un parter unitar ornat cu bosaje, iar la nivelul corpului central ieșit în rezalit, ferestre cu arce în plin cintru și pilaștri cu capiteluri corintice sau ionice. (309 c)

MONUMENT ISTORIC  
CASA CĂPITANULUI DISTEL

Casa apare pentru prima dată pe planurile militare din 1746. Între 1746 și 1750 aceasta aparțineă căpitanului inginer Johann Kaspar Distel, cel care a condus, între altele, șantierul Domului în anii 1736–1750, șantierul Bisericii Mizericordienilor precum și lucrările de fortificare a Timișoarei, realizate între anii 1747–1751. (329 c)

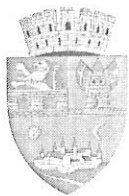
MONUMENT ISTORIC  
CASA ZLATKO

În forma ei actuală, casa este una tipică de sec. XIX. Fațada dinspre stradă este tratată în stil eclectic cu elemente clasiciste. La etaj, ferestrele centrale prezintă ancadramente cu arce în plin cintru, iar pilaștrii au capiteluri corintice. (245 c)

MONUMENT ISTORIC  
CASĂ

În forma ei actuală, casa este una tipică pentru arhitectura secolului XIX, fiind tratată în stil istoricist cu elemente neobaroce. La etaj, fațada este ritmată de pilaștri cu capiteluri stilizate, iar ferestrele centrale prezintă ancadramente și coronamente de influență barocă. (280 c)

MONUMENT ISTORIC  
CLAUSTRUL MĂNĂSTIRII FRANCISCANILOR



Clădirea vechiului clastru al Mănăstirii Franciscanilor a găzduit de-a lungul anilor Mănăstirea Piariștilor, Gimnaziul Piarist, Școala Orășenească de Muzică (1909), Conservatorul de Muzică și Biblioteca Comunală (1924-1931) etc. Pe fațada care și-a pierdut majoritatea ornamentelor găsim o ghiulea de artilerie, mărturie a asediului din 1849. (344 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ

D e-a lungul timpului clădirea a avut mai mulți proprietari și diverse funcțiuni, printre care ospătăria „La Capul Turcului” și salonul de coafură cu același nume. Fațada este tratată în stilul eclectic, cu bosaje și ferestre cu ancadrame și decorație de influență barocă. (290 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ

La prima atestare, în 1752, proprietar al clădirii era Pantaleon Müller, maistru tâmplar civil. În perioada 1847-1866 aici a funcționat cârciuma cu pivniță de vinuri „La Regele Ungariei”. În urma intervențiilor, elementele decorative ale fațadei s-au pierdut. Mai există urme de profile nealterate între parter și etaj, precum și sub cornișă. (342 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ

În anul 1752, primul proprietar al clădirii a fost Balthasar Douschan măcelar. Pe locul vechiului edificiu, pe când proprietar era Baruch Janko, se construiește o nouă clădire în stil istoricist. Fațada prezintă elemente clasiciste precum cornișa și ancadramele ferestrelor de la etajul I. (302 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ

În 1746-1747 apare prima clădire atestată pe amplasament. În perioada 1820-1867 ea a avut mai mulți proprietari, ultimul menționat fiind Eduard Prohaszka. Asupra fațadei s-a intervenit semnificativ, parterul fiind puternic alterat. În forma ei actuală, clădirea prezintă la etaj elemente de finisaj tipice sec. XX: tencuială din similpiatră și pervaze din mozaic. (363)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ

Primul proprietar al clădirii a fost David Daitascheckh, iar în 1850, pe când proprietar era Zacharias Tauber, aici funcționa o cafenea cu biliard și o ospătărie cu pivniță de vinuri. Fațada, tratată în stil eclectic, este marcată la etaj prin decorațiuni zoomorfe și antropomorfe încadrate de arce în plin cintru. (315 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### ABATORUL COMUNAL



Abatorul comunal este construit după proiectul arhitectului László Székely. Este prima sa creație de amploare după preluarea funcției de arhitect șef al orașului. Stilul este cel al anilor 1900, cu elemente istoriciste inspirate din arhitectura medievală. (255 c)

MONUMENT ISTORIC  
CASA SCHARRATZ – WELDING

În 1752 proprietar este Stojan Scharratz, băcan rascian. Din 1811 casa aparține familiei Welding. În 1913 Welding Josef, care își avea aici cabinetul de avocatură, obține autorizație pentru modificarea casei. Este probabil ca fațada să fi pierdut din ornamente. În forma ei actuală, fațada în stil clasicist, prezintă pilaștri pe două niveluri de factură corintică. (364)

MONUMENT ISTORIC  
CASA SCHÖLHORN

La 1746 pe acest teren se afla o clădire cu parter și etaj, care în 1752 aparținea „negustorului de boi” Jacob Hetz. În anul 1828 casa îi aparținea lui Sigmund Schölnhorn. În forma ei actuală, clădirea pe trei niveluri în stil clasicist, datează din secolul al XIX-lea. Fațadele prezintă bosaje, decorațiuni și ancadramente la ferestre de factură clasicistă. (354 c)

MONUMENT ISTORIC  
BISERICA PAROHIALĂ ROMANO-CATOLICĂ „SFÂNTA MARIA”

Proiectul inițial al bisericii este semnat de Carl Alexander Steinlein, inginer provincial. Edificiul, construit în stil baroc cu elemente rococo, este amplasat la marginea de sud a „Suburbiei Germane” (Teutsche Vor Stadt), devenită „Iosefin” în anul 1773, în cinstea împăratului Iosif al II-lea. Acoperișul turnului este supraînălțat în anul 1889. (348 c)

MONUMENT ISTORIC  
TURN DE APĂ

Proiectul turnului, realizat în stilul anilor 1900, curentul Secession, este semnat de János Lenarduzzi și Richard Sabatich și contrasemnat de Stan Vidrighin, inginerul-șef al Timișoarei și autorul sistemului modern de alimentare cu apă și canalizare al orașului. (256 c)

MONUMENT ISTORIC  
FOSTA FABRICĂ DE ȚIGARETE

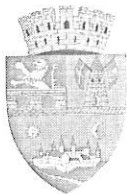
Fosta fabrică de țigarete, primul stabiliment industrial construit în Iosefin, numită inițial „Fabrica de Tutun”, reprezintă un interesant exemplu de arhitectură industrială în stilul anilor 1900. Clădirea a fost extinsă și reconstruită de mai multe ori, fațadele exterioare și coșul de fum datând dinaintea Primului Război Mondial. (331 c)

MONUMENT ISTORIC  
CASA MIKLÓS KOSSÁRIU

Clădirea, edificată de Miklós Kossáriu, este vândută comunității evreiești Status Quo în 1902. A servit ca locuință de serviciu pentru salariații comunității sau ca azil de bătrâni. În perioade diferite, aici au locuit cantorul Jakab Friedmann și rabinul dr. Jakab Singer. (273 c)

MONUMENT ISTORIC  
SINAGOGA DIN FABRIC





Sinagoga comunității israelite Status Quo Ante este construită de Josef Kremmer senior după un proiect realizat de arhitectul Lipót Baumhorn. Edificiul este realizat în stilul eclectic cu elemente neoromanice și „maure”. (222 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### UNIVERSITATEA „POLITEHNICA” TIMIȘOARA, FACULTATEA DE MECANICĂ

Clădirea, principalul sediu al Politehnicii la momentul edificării, a fost construită după un proiect al arhitectului Duiliu Marcu, antreprenor „Telek Bank”, inginer Eugen Klein și tehnician Oskar Flander. Este primul proiect de amploare al arhitectului, care concepe ansamblul în stil neoromânesc cu elemente „modernizate” în spirit Art déco. (344 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CĂMINUL STUDENȚESC AL UNIVERSITĂȚII „POLITEHNICA” TIMIȘOARA

Proiectul întregului ansamblu aparține arhitectului Duiliu Marcu. Clădirile au fost concepute unitar, în stil neoromânesc, cu elemente „modernizate” în spirit Art déco. Abordarea este una de sinteză, care anunță o înclinație tot mai puternică spre un neoromânesc epurat, de factură modernă.(291 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CANTINĂ

Proiectul întregului ansamblu aparține arhitectului Duiliu Marcu. Clădirile au fost concepute unitar, în stil neoromânesc, cu elemente „modernizate” în spirit Art déco. Potrivit arhitectului, tratarea fațadelor în cărămidă aparentă a fost inspirată de imaginea fortificațiilor Timișoarei. (290 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### BISERICA ROMÂNĂ GRECO-CATOLICĂ (UNITĂ CU ROMA) „SFÂNTA MARIA”

Amplasată la momentul edificării în centrul cartierului numit pe atunci Fabricul German, clădirea este realizată în stil baroc după proiectul lui Johann Theodor Kostka, inginer conductor. Inițial, biserică parohială romano-catolică, din 1948, în perioada comunistă, devine biserică ortodoxă. După 1990 redevine biserică greco-catolică. (337 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### PALATUL DAUERBACH

Palatul, realizat după planurile arhitectului László Székely, impresionează prin îmbinarea stilurilor eclectic și Art Nouveau. Încă de la inaugurare, la parter funcționau restaurantul și cafeneaua „Palace” și prima terasă în aer liber din oraș. (244 c)

#### MONUMENT ISTORIC

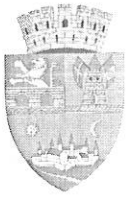
##### PALATUL MERBL

Palatul Merbl a fost realizat de către constructorul și arhitectul Arnold Merbl în stilul anilor 1900, curentul Secession. De remarcat sunt bovindoul pe două niveluri din axul fațadei și tratarea amplă a pinioanelor de la nivelul acoperișului. (243 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CORPUL ADMINISTRATIV AL FABRICII DE PĂLĂRII

Pe planul din 1901 apare prima fabrică de pălării din Timișoara, construită după un proiect realizat de arh. Eduard Reiter. Corpul administrativ a fost edificat ulterior sau este rezultatul intervențiilor



asupra unei clădiri existente. În starea ei actuală, clădirea este tratată în stilul anilor 1900, curentul Secession. (345 c)

MONUMENT ISTORIC  
BISERICA DE LEMN „SFINȚII ARHANGHELI”

Construită din bârne masive de gorun la Remetea Luncă, biserica este donată credincioșilor din satul Topla în 1807 și montată pe actualul amplasament între anii 1994-1996. De remarcat sunt absida decroșată a altarului, bulbul ovoidal de factură barocă și portalul din vest, cu un splendid motiv al torsadei continuat pe fațadă sub forma unui brâu median. (349 c)

MONUMENT ISTORIC  
CASA KUNZ

În 1831, Elisabeta Kunz apare ca proprietară a parcelei. Amplasat pe locul unei clădiri atestate la 1859, actualul edificiu prezintă fațade în stil clasicist, având la parter bosaje, iar pe fațada principală, pilaștri pe două niveluri. Dublarea pilaștrilor și portalul cu arc în „mâner de coș” sunt de factură barocă. (317 c)

MONUMENT ISTORIC  
CASA SCHMIDT

În 1836 pe parcelă exista deja o clădire cu aliniament la ambele străzi, aflată în proprietatea familiei Schmidt. În forma ei actuală, clădirea prezintă elemente clasiciste, precum finisarea cu bosaje a parterului, arcele în plin cintru utilizate pentru a marca portalul și fațadele din curte. De remarcat sunt pietrele de colț poziționate de-o parte și de alta a porții ca element de protecție a zidurilor. (407 c)

MONUMENT ISTORIC  
CENTRALĂ HIDROELECTRICĂ

Fosta hidrocentrală și uzină electrică, opera arhitectului László Székely, este realizată în stilul anilor 1900, curentul Secession. Turnul, asemănător unui donjon medieval, poartă pe fațadă stema orașului. (206)

MONUMENT ISTORIC  
TURNUL DE APĂ DIN FABRIC

Turnul de Apă din Fabric, asemeni celui din Iosefin, este realizat în stilul anilor 1900, curentul Secession, după un proiect semnat de János Lenarduzzi și Richárd Sabathiel și contrasemnat de Stan Vidrighin, inginerul-șef al Timișoarei. (237c)

MONUMENT ISTORIC  
FABRICA DE BERE

Fierbătoria de bere, având inițial alte două locații, apare pe acest amplasament după anul 1744. Ansamblul actual al fabricii de bere este refăcut și extins de mai multe ori. Clădirile principale sunt reconstruite în 1890 după planurile arhitectului Karl Rainer. În ultimele 3 decenii ale sec. XX sunt demolate abuziv o serie de edificii din partea de nord-vest a ansamblului. (380 c)

MONUMENT ISTORIC  
UZINA DE FRIG



Construită în prima jumătate a sec. XX, „Uzina de Frig”, a suferit intervenții volumetrice de supraetajare în anul 1970. Clădirea are o valoare arhitecturală și istorică deosebită datorită calității și omogenității detaliilor aparținând arhitecturii industriale a anilor 1900. De remarcat în cazul acestui edificiu sunt volumetria echilibrată și structura compozită. (365 c)

MONUMENT ISTORIC  
MOARA SEACĂ

Prima reprezentare cartografică a clădirii datează din anul 1824. Folosită pentru măcinarea malțului, moara seacă a fost dezafectată cu ocazia introducerii utilajelor mecanizate în a doua jumătate a sec. al XIX-lea. Se remarcă intrarea laterală marcată printr-un arc în „mâner de coș”, reminiscență a stilului baroc, și două semicoloane de factură clasicistă. (359 c)

MONUMENT ISTORIC  
BISERICA SÂRBEASCĂ „SFÂNTUL GHEORGHE”

Dacă inițial de biserică aparțineau toți creștinii ortodocși din Fabric, din 1865 aceasta rămâne comunității sârbe. În forma ei actuală, clădirea este marcată de stilul neoclasic. În 1890 turnul este supraînălțat cu un acoperiș în stil neobaroc. (245 c)

MONUMENT ISTORIC  
CASA NENADOVITS

Din 1920 până la începutul comunismului casa s-a aflat în proprietatea familiei Nenadovits, care administra la parter magazinul de coloniale și delicatese „Alexandru Nendovits și Fiul”, fondat în 1884. (201 c)

MONUMENT ISTORIC  
DOMUL ROMANO-CATOLIC „SF. GHEORGHE”

Proiectul edificiului, tipic pentru stilul baroc al arhitectului J. E. Fischer von Erlach (fiul), a avut probabil mai mulți autori: Caspar Dissel, Carl Alexander Steinlein, Johann Theodor Kostka etc. Pictura altarului principal a fost realizată de Michael Angelo Unterberger, iar cele ale altarelor laterale sunt semnate de Johann Nepomuk Schöpf. (355 c)

MONUMENT ISTORIC  
CASA JOHANN SZERVINATZ

Existând încă din 1758, clădirea făcea parte din ansamblul „Casele Canonicilor”. În anul 1828 edificiul îi aparținea lui Johann Szervinatz, iar în 1847 adăpostea ospătăria „La trei Husari”. Fașadele, inițial tratate unitar în stil baroc austriac pentru întregul cvartal, sunt refăcute după asediul din 1849 în stil neobaroc. (325 c)

MONUMENT ISTORIC  
INSTITUTUL DE IGIENĂ

Clădirea este inițial proiectată ca sediu al „Institutului Antirabic și Bacteriologic”. Proiectul este realizat de arhitect Adrian Suciuc în stil neoromânesc cu unele detalii Art déco. Edificiul, devenit „Institutul de Igienă” în anul 1946, este extins între anii 1946–1949. (273 c)

MONUMENT ISTORIC  
PALATUL LÖFFLER



Palatul a fost construit în stilul anilor 1900, curentul Secession, de firma arhitectului Lipót (Leopold) Löffler pentru familia acestuia. Clădirea impresionează prin dimensiuni și ornamente, de remarcat fiind cele două grupuri statuare de pe fațadele laterale. (261 c)

MONUMENT ISTORIC  
PALATUL LLOYD

Construită în stilul anilor 1900, curentul Secession, după planurile arhitectului Lipót Baumhorn, clădirea prezintă un parter ornat cu bosaje, semicoloane și pilaștri pe două niveluri cu capiteli geometrizate de factură ionică. (229 c)

MONUMENT ISTORIC  
PALATUL CAMEREI DE COMERȚ

Proiectată de arhitectul László Székely în stilul anilor 1900, curentul Secession, clădirea impresionează prin proporții, ritmarea fațadei cu pilaștri ionici pe trei niveluri, volumetria acoperișului și pinionul flancat de cele două statui reprezentând industria metalurgică și casnică. (286 c)

MONUMENT ISTORIC  
PALATUL NEUHAUSZ

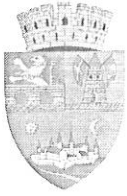
Construit de către antreprenorul Ernő Neuhausz, palatul se remarcă prin finisarea cu tencuială periată a fațadei, decorațiuni geometrizate, un pinion impozant și bovindouri supradimensionate, pe trei niveluri, unite între ele printr-o serie de logii. (251 c)

MONUMENT ISTORIC  
PALATUL HILT

Palatul Hilt este proiectat de arhitectul László Székely în stilul anilor 1900, curentul Secession. Tipice pentru arhitectura timișoreană a vremii sunt finisarea fațadei cu tencuială periată, bovindourile pe două niveluri, înălțimea și dinamismul acoperișului. (260 c)

MONUMENT ISTORIC  
PALATUL SOCIETĂȚII SZÉCHÉNYI

În această clădire, construită în stilul anilor 1900, curentul Secession, s-a aflat biroul arhitectului László Székely în care a activat și Michael Wolf. De remarcat sunt cele două bovindouri pe trei niveluri și volumetria diferită a celor două turnuri. (244)



### 3. TEXTE CU TRADUCERE ÎN LIMBA MAGHIARĂ

#### MONUMENT ISTORIC

##### CAZARMA POMPIERILOR DIN IOSEFIN

Fosta Cazarmă a pompierilor voluntari din Iosefin a fost proiectată în stilul anilor 1900 de către arhitectul László Székely. Inițial mai înalt, turnul și-a pierdut după 1931 partea superioară, avariata din cauza unei furtuni. (227 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ

În 1844 clădirea este etajată pentru a găzdui un han cu restaurant. În prima parte a sec. XX aici funcționează librăria fraților Moravetz. Clădirea, în stil eclectic, prezintă ancadramente cu pilaștri dorici și coronamente triunghiulare clasiciste. (249 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ

Clădirea, construită după proiectul arhitecților Erno Foerk și Gyula Petrovác, este supraînălțată cu două etaje în 1920. Fațadele, în stil eclectic cu detalii de factură Secession și Art Deco, prezintă pilaștri pe trei niveluri. (230 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### COLEGIUL CONSTANTIN DIACONOVICI LOGA

Vechiul „Gimnaziu de Stat de Băieți” a fost construit după proiectul arhitectului Ignác Alpár. Fațadele, în stilul anilor 1900, prezintă ancadramente neobaroce, pilaștri ionici pe două niveluri și elemente neobaroce la nivelul acoperișului. (241 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### VILA KIMMEL

Vila Ignác Sándor Kimmel, renumit fabricant de cognac, este construită după un proiect realizat de arhitecții Josef Kremmer senior și Josef Kremmer junior în stilul anilor 1900, cu elemente din arhitectura clasicistă franceză de sec. XVIII. (233)

#### MONUMENT ISTORIC

##### LICEUL PEDAGOGIC „CARMEN SYLVA”

Fosta „Școală Superioară de Stat de Fete” a fost edificată după proiectul arhitecților Lipót Baumhorn și Jakob Klein, în stilul anilor 1900 cu elemente de limbaj plastic aparținând goticului englez. Caracteristice sunt decorațiunile realizate pe o fațadă din cărămidă aparentă. (277 c)

#### MONUMENT ISTORIC

##### CASĂ

Autorizată inițial ca imobil de locuit pentru călugări, clădirea Episcopiei Romano Catolice este construită după un proiect al arhitectului Foerk Erno în stil eclectic, prezentând un parter ornat cu bosaje și pilaștri pe două niveluri cu capiteli ioni. (256 c)



MONUMENT ISTORIC  
ABATORUL COMUNAL

Abatorul comunal este construit după proiectul arhitectului László Székely. Este prima sa creație de amploare după preluarea funcției de arhitect șef al orașului. Stilul este cel al anilor 1900, cu elemente istoriciste inspirate din arhitectura medievală. (255 c)

MONUMENT ISTORIC  
TURN DE APĂ

Proiectul turnului, realizat în stilul anilor 1900, curentul Secession, este semnat de János Lenarduzzi și Richard Sabatich și contrasemnat de Stan Vidrighin, inginerul-șef al Timișoarei și autorul sistemului modern de alimentare cu apă și canalizare al orașului. (256 c)

MONUMENT ISTORIC  
PALATUL DAUERBACH

Palatul, realizat după planurile arhitectului László Székely, impresionează prin îmbinarea stilurilor eclectic și Art Nouveau. Încă de la inaugurare, la parter funcționau restaurantul și cafeneaua „Palace” și prima terasă în aer liber din oraș. (244 c)

MONUMENT ISTORIC  
PALATUL MERBL

Palatul Merbl a fost realizat de către constructorul și arhitectul Arnold Merbl în stilul anilor 1900, curentul Secession. De remarcat sunt bovindoul pe două niveluri din axul fațadei și tratarea amplă a pinioanelor de la nivelul acoperișului. (243 c)

MONUMENT ISTORIC  
CENTRALĂ HIDROELECTRICĂ

Fosta hidrocentrală și uzină electrică, opera arhitectului László Székely, este realizată în stilul anilor 1900, curentul Secession. Turnul, asemănător unui donjon medieval, poartă pe fațadă stema orașului. (206)

MONUMENT ISTORIC  
TURNUL DE APĂ DIN FABRIC

Turnul de Apă din Fabric, asemeni celui din Iosefin, este realizat în stilul anilor 1900, curentul Secession, după un proiect semnat de János Lenarduzzi și Richárd Sabathiel și contrasemnat de Stan Vidrighin, inginerul-șef al Timișoarei. (237c)

MONUMENT ISTORIC  
PALATUL LÖFFLER

Palatul a fost construit în stilul anilor 1900, curentul Secession, de firma arhitectului Lipót (Leopold) Löffler pentru familia acestuia. Clădirea impresionează prin dimensiuni și ornamente, de remarcat fiind cele două grupuri statuare de pe fațadele laterale. (261 c)

MONUMENT ISTORIC  
PALATUL LLOYD



Construită în stilul anilor 1900, curentul Secession, după planurile arhitectului Lipót Baumhorn, clădirea prezintă un parter ornat cu bosaje, semicoloane și pilaștri pe două niveluri cu capiteluri geometrize de factură ionică. (229 c)

MONUMENT ISTORIC

PALATUL CAMEREI DE COMERT

Proiectată de arhitectul László Székely în stilul anilor 1900, curentul Secession, clădirea impresionează prin proporții, ritmarea fațadei cu pilaștri ionici pe trei niveluri, volumetria acoperișului și pinionul flancat de cele două statui reprezentând industria metalurgică și casnică. (286 c)

MONUMENT ISTORIC

PALATUL NEUHAUSZ

Construit de către antreprenorul Ernő Neuhausz, palatul se remarcă prin finisarea cu tencuială periată a fațadei, decorațiuni geometrize, un pinion impozant și bovindouri supradimensionate, pe trei niveluri, unite între ele printr-o serie de logii. (251 c)

MONUMENT ISTORIC

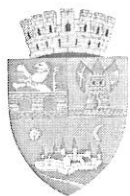
PALATUL HILT

Palatul Hilt este proiectat de arhitectul László Székely în stilul anilor 1900, curentul Secession. Tipice pentru arhitectura timișoreană a vremii sunt finisarea fațadei cu tencuială periată, bovindourile pe două niveluri, înălțimea și dinamismul acoperișului. (260 c)

MONUMENT ISTORIC

PALATUL SOCIETĂȚII SZÉCHÉNYI

În această clădire, construită în stilul anilor 1900, curentul Secession, s-a aflat biroul arhitectului László Székely în care a activat și Michael Wolf. De remarcat sunt cele două bovindouri pe trei niveluri și volumetria diferită a celor două turnuri. (244)



#### 4. TEXTE CU TRADUCERE ÎN LIMBA SÂRBĂ

**MONUMENT ISTORIC  
BISERICA SÂRBEASCĂ „SF. NICOLAE”**

Sfințit în prima zi a anului 1793, frecventat atât de sârbi, cât și de români, începând cu 1887 lăcașul de cult rămâne doar al comunității sârbe. Biserica este decorată cu elemente de limbaj plastic baroc și eclectic. (220 c)

**MONUMENT ISTORIC  
CASA ZLATKO**

În forma ei actuală, casa este una tipică de sec. XIX. Fațada dinspre stradă este tratată în stil eclectic cu elemente clasiciste. La etaj, ferestrele centrale prezintă ancadrame cu arce în plin cintru, iar pilaștrii au capiteluri corintice. (245 c)

**MONUMENT ISTORIC  
BISERICA SÂRBEASCĂ „SFÂNTUL GHEORGHE”**

Dacă inițial de biserică aparțineau toți creștinii ortodocși din Fabric, din 1865 aceasta rămâne comunității sârbe. În forma ei actuală, clădirea este marcată de stilul neoclasic. În 1890 turnul este supraînălțat cu un acoperiș în stil neobaroc. (245 c)

**MONUMENT ISTORIC  
CASA NENADOVITS**

Din 1920 până la începutul comunismului casa s-a aflat în proprietatea familiei Nenadovits, care administra la parter magazinul de coloniale și delicatese „Alexandru Nendovits și Fiul”, fondat în 1884. (201 c)





## CONTRACT DE PRESTĂRI SERVICII nr. .... data .....

### Preambul

Prezentul contract se încheie în temeiul Legii nr. 98/2016 privind achizițiile publice cu modificările și completările ulterioare și ale Hotărârii de Guvern nr. 395/2016 cu modificările și completările ulterioare pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/acordului-cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice.

### Art. 1. Părțile contractante

**MUNICIPIUL TIMIȘOARA**, cu sediul în Timișoara, B-dul C. D. Loga nr. 1, cod fiscal 14756536, tel. 0256-408.480, fax 0256-490.469, legal reprezentat prin Primar, dl. Dominic Fritz, în calitate de **Achizitor**, pe de o parte și

....., cu sediul în .....,  
sector/județ ....., str. ...., nr. ...., cod poștal  
....., tel./fax ....., e-mail: ..... înregistrată  
la Oficiul Registrului Comerțului sub nr. ...., având codul fiscal  
....., reprezentată prin dl/dna  
....., în calitate de **PRESTATOR**, pe de altă parte.

### Art. 2. Definiții

2.1. În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- a. contract** - reprezintă prezentul contract și toate Anexele sale;
- b. achizitor și prestator** - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
- c. prețul contractului** - prețul plătit prestatorului de către achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;
- d. servicii** – acțiuni specifice de traducere;
- e. forța majoră** - un eveniment mai presus de controlul părților, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului și care face imposibilă executarea și, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargo, enumerarea nefiind exhaustivă, ci enunțiativă.  
Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;
- f. Municipiul Timișoara** – Achizitor al serviciilor prestate;
- g. garanția de bună execuție a contractului** – garanția constituită în bani de către prestator în scopul asigurării achizitorului de îndeplinirea cantitativă, calitativă și în perioada convenită a contractului;
- h. garanția serviciilor** - garanție acordată de către prestator prin remedierea/prestarea serviciilor necorespunzătoare fără costuri în sarcina achizitorului și care curge de la data recepției efectuată la terminarea prestării serviciilor (inclusiv a finalizării remedierilor) și până la recepția finală.
- i. Recepția** - recepția efectuată după ce totalitatea produselor/articolelor a căror realizare face obiectul prezentului contract sunt livrate Achizitorului, fapt confirmat prin procesul verbal de predare – primire.



### **Art. 3. Interpretare**

**3.1.** În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și viceversa, acolo unde acest lucru este permis de context.

**3.2.** Termenul „zi” sau „zile” sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.

**3.3.** Clauzele și expresiile vor fi interpretate prin raportare la întregul contract. În situația în care, în cursul executării obligațiilor contractuale, intervin conflicte/contradicții între prevederile propunerii tehnice și cele ale Caietului de sarcini, vor prevala prevederile Caietului de sarcini. Ordinea de precedență este cea stabilită la articolul 7 „Documentele contractului”.

### **Art. 4. Obiectul principal al contractului**

**4.1.** Prestatorul se obligă să presteze servicii de traducere din limba română, în limba engleză, limba germană și după caz, în limba maghiară sau sârbă, a conținutului plăcuțelor de semnalizare a statutului de monument istoric a 66 de clădiri din Municipiul Timișoara, cu respectarea reglementărilor legale în vigoare, a condițiilor și specificațiilor cuprinse în Caietul de Sarcini și Anexa acestuia și a obligațiilor asumate prin prezentul contract.

### **Art. 5. Prețul contractului**

**5.1.** Prețul contractului, respectiv prețul serviciilor prestate este de ..... lei, la care se adaugă TVA.

**5.2.** Prețul contractului va putea fi ajustat conform clauzelor prevăzute la art. 21 din prezentul contract.

### **Art. 6. Durata contractului**

**6.1.** Contractul intră în vigoare și produce efecte de la data semnării lui de către ambele părți.

**6.2.** (1) Contractul se derulează pe o perioadă de maximum 20 zile, de la data comunicată în ordinul de începere, în conformitate cu cele prevăzute în caietul de sarcini.

(2) Părțile pot conveni de comun acord prelungirea valabilității contractului de prestări servicii dacă situația o impune, fără costuri suplimentare, caz în care se va întocmi un act adițional la contract.

**6.3.** Contractul intră în vigoare la data semnării și nu va fi considerat finalizat până când procesul-verbal de recepție nu va fi semnat de ambele părți, respectiv după ce materialele traduse vor fi predate Achizitorului, care confirmă astfel că serviciile au fost prestate conform contractului.

### **Art. 7. Executarea contractului**

**7.1.** Executarea contractului începe la data prevăzută în ordinul de începere a serviciilor, întocmit și transmis prestatorului de către achizitor.

### **Art. 8. Documentele contractului**

**8.1.** Documentele contractului sunt:

- a) Caietul de sarcini;
- b) Propunerea tehnică și propunerea financiară;
- c) Garanția de bună execuție constituită conform art. 14 din prezentul contract;

### **Art. 9. Standarde**

**9.1.** Prestatorul garantează că, la data recepției, serviciile prestate vor avea calitățile declarate de către acesta, vor corespunde cerințelor din contract și prevederilor din caietul de sarcini.



## **Art. 10. Caracterul confidențial al contractului**

**10.1.** Contractul are caracter de document public. Accesul persoanelor la aceste informații se realizează cu respectarea termenelor și procedurilor prevăzute de reglementările legale privind liberul acces la informațiile de interes public și nu poate fi restricționat decât în măsura în care aceste informații sunt clasificate sau protejate de un drept de proprietate intelectuală, potrivit legii.

## **Art. 11. Obligațiile principale ale prestatorului**

**11.1.** - Prestatorul se obligă ca, pentru îndeplinirea obiectului contractului de **servicii de traducere din limba română în limba engleză, limba germană și după caz, în limba maghiară sau sârbă, a conținutului plăcuțelor de semnalizare a statutului de monument istoric pentru 66 de monumente istorice din Timișoara**, să presteze serviciile la standardele și/sau performanțele solicitate de către Achizitor și asumate de către Prestator prin propunerea tehnică, caietul de sarcini și prezentul contract.

**11.2.** Prestatorul se obligă să presteze serviciile în termen de 20 zile de la emiterea ordinului de începere, conform cerințelor cuprinse în Caietul de Sarcini și Anexa la acesta.

**11.3.** Prestatorul se obligă să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

i) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu serviciile achiziționate, și

ii) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea caietului de sarcini întocmit de achizitor.

### **11.4.**

**(1)** Prestatorul cesionează exclusiv achizitorului drepturile patrimoniale asupra documentației care face obiectul prezentului contract.

**(2)** Drepturile patrimoniale care se cesionează exclusiv sunt cele prevăzute la art.13 din Legea nr. 8 din 14 martie 1996 (\*republicată\*) privind dreptul de autor și drepturile conexe, pe durată nedeterminată. Remunerația aferentă drepturilor patrimoniale cesionate este inclusă în prețul contractului, achizitorul neavând de suportat alte costuri/cheltuieli.

**(3)** Întreaga documentație din prezentul contract, va deveni și rămâne în proprietatea achizitorului fără costuri suplimentare.

### **11.5.**

**(1)** În cazul în care se constată că serviciile care fac obiectul prezentului contract nu au fost prestate sau au fost prestate necorespunzător, prestatorul se obligă să remedieze, în termenii specificați de organismul de control, pe cheltuiala sa, toate serviciile în cauză, fără nicio o sumă suplimentară față de valoarea prezentului contract.

**(2)** În situația în care serviciile precizate la alin.(1) nu sunt remediate, prestatorul se obligă față de achizitor că va suporta integral, fără nicio pretenție față de achizitor, toate sumele solicitate a fi returnate, precum și orice daune sau prejudicii constatate de către organismul de control.

**11.6.** Sumele plătite de achizitor prestatorului, constatate ulterior de către organismele de control abilitate ca fiind necuvenite, vor fi suportate de către prestator, împreună cu accesoriile acestor sume.



## **Art. 12. Obligațiile principale ale achizitorului**

**12.1.** Achizitorul se obligă să recepționeze serviciile prestate în momentul finalizării lor.

**12.2.** Achizitorul se obligă să plătească prețul către prestator în termen de 30 de zile de la acceptarea facturii de către acesta.

## **Art. 13. Sancțiuni pentru neîndeplinirea culpabilă a obligațiilor**

**13.1.** În cazul în care, din vina sa, Prestatorul nu reușește să își îndeplinească obligațiile asumate prin contract, Achizitorul are dreptul de a pretinde plata de daune-interese în cuantum de 0,1% din valoarea fără TVA a obligației neexecutate, calculată pentru fiecare zi de întârziere până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.

**13.2.** Nerespectarea obligațiilor în mod culpabil și repetat de către prestator da dreptul Achizitorului să considere contractul desființat de plin drept, fără intervenția instanțelor de judecată și de a pretinde plata de daune-interese. Prejudiciul maxim estimat pentru neexecutarea contractului nu va putea depăși prețul contractului.

**13.3.** Achizitorul își rezervă dreptul de a renunța oricând la contract, printr-o notificare scrisă adresată prestatorului, fără nici o compensație, dacă acesta din urmă dă faliment, cu condiția ca această renunțare să nu prejudicieze sau să afecteze dreptul la acțiune sau despăgubire pentru executant. În acest caz, prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract executată până la data denunțării unilaterale a contractului.

**13.4.** - Prejudiciul maxim estimat pentru neexecutarea contractului nu va putea depăși prețul contractului

## **14. Garanția de bună execuție a contractului**

**14.1** Prestatorul se obligă să constituie garanția de bună execuție a contractului în 5 zile lucrătoare de la data semnării contractului. Acest termen poate fi prelungit la solicitarea justificată a prestatorului, fără a depăși 15 zile de la data semnării contractului de achiziție publică/contractului subsecvent

**14.2** Cuantumul garanției de bună execuție este de ..... lei, reprezentând 5% din valoarea fără TVA a contractului.

**14.3 (1).** Garanția de bună execuție a contractului se constituie de către executant în scopul asigurării Achizitorului de îndeplinirea cantitativă, calitativă și în perioada convenită a contractului.

(2) Garanția de bună execuție trebuie să fie irevocabilă, necondiționată și se constituie prin: *(ofertantul trebuie să specifice clar și fără ambiguități modalitatea de constituire a garanției de bună execuție, optând pentru una dintre variantele de mai jos).*

a) virament bancar;

b) instrumente de garantare emise în condițiile legii astfel:

(i) scrisori de garanție emise de instituții de credit bancare din România sau din alt stat;

(ii) scrisori de garanție emise de instituții financiare nebankare din România sau din alt stat pentru achizițiile de lucrări a căror valoare estimată este mai mică sau egală cu 40.000.000 lei fără TVA și respectiv pentru achizițiile de produse sau servicii a căror valoare estimată este mai mică sau egală cu 7.000.000 lei fără TVA;

(iii) asigurări de garanții emise:

– fie de societăți de asigurare care dețin autorizații de funcționare emise în România sau într-un alt stat membru al Uniunii Europene și/sau care sunt înscrise în registrele publicate pe site-ul Autorității de Supraveghere Financiară, după caz;



– fie de societăți de asigurare din state terțe prin sucursale autorizate în România de către Autoritatea de Supraveghere Financiară;

- c) depunerea la casierie a unor sume în numerar dacă valoarea este mai mică de 5.000 lei;
- d) rețineri succesive din sumele datorate pentru facturi parțiale, în cazul garanției debună execuție;
- e) combinarea a două sau mai multe dintre modalitățile de constituire prevăzute la lit. a)-c).

**14.4** Achizitorul are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, oricând pe parcursul îndeplinirii contractului de achiziție publică, în limita prejudiciului creat, dacă prestatorul nu își execută, total sau parțial, execută cu întârziere sau execută necorespunzător obligațiile asumate prin prezentul contract. Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție, achizitorul are obligația de a notifica acest lucru prestatorului, precizând totodată obligațiile care nu au fost respectate, precum și modul de calcul al prejudiciului.

**14.5.** În cazul în care, pe parcursul executării contractului, se suplimentează valoarea acestuia, prestatorul are obligația de a completa garanția de bună execuție în corelație cu noua valoare a contractului de achiziție publică, în termen de 5 zile lucrătoare de la data modificării.

**14.6.** În situația executării garanției de bună execuție, parțial sau total, prestatorul are obligația de a reîntregi corespunzător garanția de bună execuție, în termen de cel mult 5 zile lucrătoare de la executarea acesteia de către achizitor.

**14.7.** Achizitorul se obligă să restituie garanția de bună execuție, în termen de 14 zile de la data îndeplinirii de către contractant a obligațiilor asumate prin contract, dacă nu a ridicat până la acea dată pretenții asupra ei.

#### **Art. 15. Alte responsabilități ale prestatorului**

**15.1. (1)** Prestatorul se obligă să presteze serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul și promptitudinea convenite angajamentului asumat și în conformitate cu propunerea sa tehnică.

**(2)** Prestatorul se obligă să supravegheze prestarea serviciilor, respectiv să asigure resursele umane, materialele, instalațiile, echipamentele și orice alte asemenea, fie de natură provizorie, fie definitivă, cerute de și pentru contract, în măsura în care necesitatea asigurării acestora este prevăzută în contract sau se poate deduce în mod rezonabil din contract.

**15.2.** Prestatorul răspunde pentru daunele produse achizitorului prin orice act contrar intereselor acestuia.

#### **Art. 16. Alte responsabilități ale achizitorului**

**16.1.** Achizitorul se obligă să pună la dispoziția prestatorului orice facilități și/sau informații pe care acesta le-a cerut în propunerea tehnică și pe care le consideră necesare îndeplinirii contractului.

**16.2. (1)** Achizitorul sau reprezentantul său are obligația de a urmări îndeplinirea clauzelor contractuale, de a asigura efectuarea recepțiilor serviciilor, de a viza facturile emise și de a restitui garanția de bună execuție, după semnarea procesului verbal de recepție finală a serviciilor.

**(2)** Achizitorul sau reprezentantul său va solicita prestatorului, ori de câte ori este necesar, prezentarea stadiului de prestare a serviciilor, precum și orice alte documente care pot dovedi stadiul de realizare a obligațiilor contractuale.

#### **Art. 17. Recepție și verificări**

**17.1.** Achizitorul sau reprezentantul său are dreptul de a verifica modul de prestare și de a inspecta serviciile, respectiv produsele cuprinse în serviciul de traducere (din limba română în limbile engleză



și germană, și după caz și în limba maghiară sau sârbă) a conținutului plăcuțelor de semnalizare a statutului de monument istoric, pentru a verifica conformitatea lor cu specificațiile din Caietul de Sarcini.

17.2. Verificările vor fi efectuate în conformitate cu prevederile din prezentul contract.

#### **Art. 18. Începere, finalizare, întârzieri, sistare**

18.1. (1) Prestatorul are obligația de a începe prestarea serviciilor de la data prevăzută în comanda achizitorului.

(2) În cazul în care prestatorul suferă întârzieri, datorate în exclusivitate achizitorului părțile vor stabili de comun acord prelungirea perioadei de prestare a serviciului.

#### **18.2.**

(1) Serviciile prestate în baza contractului sau, dacă este cazul, oricare fază a acestora prevăzută a fi finalizată într-o perioadă stabilită în caietul de sarcini, trebuie finalizată în termenul convenit de părți, termen care se calculează de la data începerii prestării serviciilor.

(2) În cazul în care:

i) orice motive de întârziere, ce nu se datorează prestatorului, sau

ii) alte circumstanțe neobișnuite susceptibile de a surveni, altfel decât prin încălcarea contractului de către prestator, îndreptătesc prestatorul de a solicita prelungirea perioadei de prestare a serviciilor sau a oricărei faze a acestora, atunci părțile vor revizui, de comun acord, perioada de prestare și vor semna un act adițional, cu respectarea legislației în domeniul achizițiilor publice.

18.3. Dacă pe parcursul îndeplinirii contractului, prestatorul nu respectă termenele de prestare, acesta are obligația de a notifica acest lucru, în timp util, achizitorul. Modificarea datei/perioadelor de prestare asumate în caietul de sarcini se face cu acordul părților, prin act adițional, cu respectarea legislației în domeniul achizițiilor publice.

18.4. În afara cazului în care achizitorul este de acord cu o prelungire a termenului de prestare, orice întârziere în îndeplinirea contractului dă dreptul achizitorului de a solicita penalități prestatorului.

#### **Art. 19. Perioada de garanție acordată serviciilor prestate**

19.1. În perioada de garanție a serviciilor, prestatorul are obligația, în urma dispoziției date de achizitor și/sau de către orice organism abilitat, să verifice modul de utilizare a fondurilor alocate achiziției, de a efectua toate modificările și/sau remedierile solicitate de către aceștia, fără nicio o sumă suplimentară față de valoarea contractului, în sarcina achizitorului.

19.2. În cazul în care prestatorul nu prestează serviciile prevăzute la art. 19.1 din prezentul contract, achizitorul este îndreptățit să angajeze și să plătească alte persoane care să le execute. Cheltuielile aferente acestor servicii vor fi recuperate de către achizitor de la prestator sau reținute din sumele convenite acestuia.

#### **Art. 20. Modalități de plată**

20.1. Achizitorul are obligația de a efectua plata către prestator în termen de 30 zile de la acceptarea facturii de către Achizitor.

20.2. Plata serviciului de traducere din limba română în limbile specificate în caietul de sarcini a tuturor textelor indicate cuprinse în Anexă se va face după recepția realizată la finalizarea tuturor activităților/specificațiilor prevăzute în Caietul de sarcini.



**20.3.** Acceptarea facturilor se face după confirmarea faptului că Prestatorul și-a îndeplinit obligațiile contractuale pentru care se solicită plata.

**20.4.** Plata serviciilor prestate va fi efectuată în condițiile stabilite de acest contract.

**20.5.** Factura nu se va emite înainte de acordul achizitorului, prin reprezentanții săi, privind verificarea conformității serviciilor prestate conform caietului de sarcini și a contractului.

**20.6.** Serviciile pe care prestatorul le prestează în afara celor prevăzute în contract fără a avea acceptul achizitorului, nu vor fi plătite de către acesta din urmă.

### **Art. 21. Ajustarea prețului contractului**

**21.1.** Pentru serviciile prestate, plățile datorate de achizitor prestatorului sunt tarifele declarate în propunerea financiară, anexă la contract.

**21.2.** Prețul contractului de achiziție publică este exprimat în lei.

**21.3.** Preturile sunt fixe și nu fac obiectul unei revizuirii într-un interval de 24 de luni de la semnarea contractului.

### **Art. 22. Clauze generale referitoare la protecția datelor cu caracter personal**

**Art. 22.1** Prestatorul colectează și prelucrează datele personale ale Achizitorului în conformitate cu legislația în vigoare, în modalități care asigură confidențialitatea și securitatea adecvată a acestor date, în vederea asigurării protecției împotriva prelucrării neautorizate sau ilegale și împotriva pierderii, a distrugerii sau a deteriorării accidentale.

**Art. 22.2** În procesul de prelucrare a datelor cu caracter personal, Prestatorul aplică prevederile Regulamentului (UE) 2016/679 al Parlamentului European și al Consiliului din 27 aprilie 2016 privind protecția persoanelor fizice în ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal și privind libera circulație a acestor date și de abrogare a directivei 95/46/CE (regulamentul general privind protecția datelor) și ale legislației naționale.

**Art. 22.3** Scopul prelucrării: Datele cu caracter personal ale Achizitorului, comunicate în cadrul prezentului contract, vor fi prelucrate de Prestator în scopul executării prezentului contract la care Achizitorul este parte contractantă.

**Art. 22.4** Categoriile de date: Datele cu caracter personal colectate și prelucrate în vederea executării prezentului contract sunt următoarele: (de ex.: nume și prenume, adresa, serie și număr carte de identitate, cod numeric personal, număr de telefon/fax, adresa de poștă electronică, cod bancar).

**Art. 22.5** Datele personale ale Achizitorului, comunicate în cadrul prezentului contract, pot fi comunicate de Prestator instituțiilor publice, în conformitate cu obligațiile legale care îi revin acestuia.

**Art. 22.6** În situația în care este necesară prelucrarea datelor personale ale Achizitorului în alte scopuri decât cele prevăzute la art. 20.3, prestatorul va informa achizitorul și îi va solicita acordul scris cu privire la prelucrarea datelor cu caracter personal, în conformitate cu prevederile legislației în vigoare.

**Art. 22.7** Prestatorul asigură dreptul Achizitorului la informare și acces la datele cu caracter personal, dreptul la rectificare, actualizare, portabilitate, ștergere, la restricționare și opoziție în conformitate cu prevederile legislației în vigoare.

**Art. 22.8** Datele personale ale Achizitorului sunt păstrate de către Prestator pe întreaga perioadă de executare a contractului și ulterior încetării acestuia, în conformitate cu prevederile legale referitoare la arhivarea documentelor.



### **Art. 23. Amendamente**

**23.1.** Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii contractului, de a conveni modificarea clauzelor contractului, prin act adițional, numai în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele legitime ale acestora și care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului, în condițiile prevăzute de legislația achizițiilor publice.

**23.2.** Prestatorul se obligă să restituie necondiționat și fără a implica sub nici o formă achizitorul, eventualele sume stabilite de organele de control, ca plăți sau foloase necuvenite în cadrul contractului.

### **Art. 24. Subcontractanți /Terți susținători / Asociați**

**24.1.** Având în vedere natura serviciilor, Ofertantul nu va avea subcontractanți.

### **Art. 25. Cesiunea**

**25.1.** Prestatorului îi este permisă doar cesiunea creanțelor născute din prezentul contract numai cu acordul scris al achizitorului.

**25.2.** Obligațiile născute din prezentul contract, rămân în sarcina părților contractante, astfel cum au fost stipulate și asumate inițial.

### **Art. 26. Forța majoră**

**26.1.** Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

**26.2.** Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

**26.3.** Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

**26.4.** Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

**26.5.** Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa pe o perioadă mai mare de 6 luni fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea deplin drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

### **Art. 27. Încetarea contractului**

**27.1** Prezentul contract încetează în următoarele situații

- a) prin executarea de către ambele părți a tuturor obligațiilor ce le revin conform prezentului contract și legislației aplicabile;
- b) denunțare unilaterală în condițiile prevăzute de art. 27.2 și 27.5
- c) prin reziliere, în cazul în care una din părți nu își execută sau execută necorespunzător obligațiile contractuale.

**27.2** Achizitorul își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul de servicii, în cel mult 30 de zile de la apariția unor circumstanțe care nu au putut fi prevăzute la data încheierii contractului și care conduc la modificarea clauzelor contractuale în așa măsură încât îndeplinirea contractului respectiv ar fi contrară interesului public.

**27.3** În cazul prevăzut la clauza 27.2 Prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului.





**27.4** Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către prestator, în mod culpabil și repetat, dă dreptul părții lezate de a considera contractul desființat de plin drept, fără somație, punere în întârziere sau intervenția instanței de judecată și de a pretinde plata de daune – interese.

**27.5** Fără a aduce atingere dispozițiilor dreptului comun privind încetarea contractelor sau dreptului Achizitorului de a solicita constatarea nulității absolute a contractului de achiziție publică, în conformitate cu dispozițiile dreptului comun, Achizitorul are dreptul de a denunța unilateral un contract de achiziție publică în perioada de valabilitate a acestuia în una dintre următoarele situații:

a. contractantul se afla, la momentul atribuirii contractului, în una dintre situațiile care ar fi determinat excluderea sa din procedura de atribuire potrivit art. 164-167 conform Legii 98/2016;

b. contractul nu ar fi trebuit să fie atribuit contractantului respectiv, având în vedere o încălcare gravă a obligațiilor care rezultă din legislația europeană relevantă și care a fost constatată printr-o decizie a Curții de Justiție a Uniunii Europene.

**27.6** Orice modificare a unui contract de achiziție publică în cursul perioadei sale de valabilitate altfel decât în cazurile și condițiile prevăzute la art. 221 din Legea nr. 98/2016 se realizează prin organizarea unei noi proceduri de atribuire, în conformitate cu dispozițiile prezentei legi.

**27.7** În situația nerespectării dispozițiilor art. 27.6, Achizitorul are dreptul de a denunța unilateral contractul de achiziție publică inițial.

**27.8** Prezentul contract încetează de plin drept, fără a mai fi necesară intervenția unui/unei tribunal/instanțe judecătorești, de la data menționată în notificarea transmisă părții în culpă de către partea prejudiciată, în cazul în care una din părți:

- a) este declarată în stare de incapacitate de plată sau a fost declanșată o procedură de insolvență (faliment) înainte de începerea executării prezentului contract;
- b) cesionează obligațiile sale prevăzute de prezentul contract fără acordul celeilalte părți;
- c) își încalcă una din obligațiile sale contractuale

**27.9** Rezilierea/încetarea prezentului contract nu va avea nici un efect asupra obligațiilor deja scadente între părțile contractante. Prevederile prezentului articol nu înlătură răspunderea părții care în mod culpabil a cauzat încetarea contractului.

**27.10** Rezilierea operează de plin drept, fără intervenția instanței judecătorești, de la data comunicată în notificarea adresată părții prejudiciate de către partea în culpă.

**27.11** În cazul încetării contractului indiferent din ce cauză, Prestatorul se obligă să predea Achizitorului toate documentele în baza contractului, indiferent de faza lor de execuție, care devin proprietatea Achizitorului

## **Art. 28. Soluționarea litigiilor**

**28.1** Achizitorul și prestatorul vor face toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.

**28.2** Dacă, după 15 zile de la începerea acestor tratative neoficiale, achizitorul și prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca litigiul să se soluționeze de către instanța judecătorească competentă de pe raza Municipiului Timișoara.

## **Art. 29. Limba care guvernează contractul**

**29.1.** Limba care guvernează contractul este limba română.



### Art. 30. Comunicări

30.1. (1) Orice comunicare dintre părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.

(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.

30.2. - Comunicările între părți se pot face și prin telefon, fax sau e-mail cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

### Art. 31. Legea aplicabilă contractului

31.1. Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

Părțile au înțeles să încheie astăzi ..... prezentul contract în trei exemplare originale, dintre care unul pentru prestator.

**ACHIZITOR,**

**MUNICIPIUL TIMIȘOARA**  
PRIMAR  
DOMINIC FRITZ

**DIRECȚIA ECONOMICĂ**  
Slavița DUBLEȘ

**CONTROL FINANCIAR PREVENTIV**

**DIRECȚIA GENERALĂ URBANISM ȘI**  
**PLANIFICARE TERITORIALĂ**  
ARHITECT ȘEF  
Gabriel ALMĂJAN

**ȘEF BIROU REABILITARE CARTIERE**  
**ISTORICE**  
Roxana PĂTRULESCU

**Pt. ȘEF SERVICIUL JURIDIC**  
Cristian JENARIU

**CONSILIER JURIDIC**  
Cristina BOZAN

**PRESTATOR,**

(denumire)  
(reprezentant legal)

(denumirea/numele)

**DECLARAȚIE**

*privind neincadrarea în situația generării unui conflict de interese  
în conformitate cu prevederile art 60 din Legea 98/2016*

Subsemnatul, ..... reprezentant împuternicit al ..... (*denumirea operatorului economic*) în calitate de **ofertant/ofertant asociat/subcontractant al ofertantului**, declar pe propria răspundere, sub sancțiunile aplicabile faptei de fals în acte publice, că prin oferta depusa la *achiziția directă* a contractului de **servicii de traducere din limba română, în limba engleză, limba germană și după caz, în limba maghiară sau sarbă, a conținutului placutelor de semnălizare a statutului de monument istoric a 66 de cladiri din Timisoara**, nu mă aflu în situația generării unui conflict de interese, astfel cum este acesta definit la **art 59 din Legea 98/2016**, respectiv:

- **nu am drept membri** în cadrul consiliului de administrație/organului de conducere sau de supervizare și/sau acționari ori asociați semnificativi persoane *care sunt soț/soție, rudă sau afin până la gradul al doilea inclusiv* ori care se află în relații comerciale *cu persoane cu funcții de decizie în cadrul autorității contractante*, sau al furnizorului de servicii de achiziție implicat în procedura de atribuire;
- **nu am nominalizat** printre **persoanele desemnate pentru executarea contractului**, persoane care sunt *soț/soție, rudă sau afin până la gradul al doilea inclusiv* ori care se află în relații comerciale *cu persoane cu funcții de decizie în cadrul autorității contractante sau al furnizorului de servicii de achiziție implicat în procedura de atribuire*.

De asemenea, în **cazul** în care oferta noastră va fi declarată castigatoare, **declar ca nu voi angaja**, sau încheia **orice alte înțelegeri** privind prestarea de servicii, direct ori indirect, în scopul îndeplinirii contractului de achiziție publică, cu persoane fizice sau juridice care au fost implicate în procesul de verificare/evaluare a solicitărilor de participare/ofertelor depuse în cadrul procedurii de atribuire, ori angajați/foști angajați ai autorității contractante, sau ai furnizorului de servicii de achiziție implicat în procedura de atribuire cu care autoritatea contractantă/furnizorul de servicii de achiziție implicat în procedura de atribuire a încetat relațiile contractuale ulterior atribuirii contractului de achiziție publică, pe parcursul unei perioade de cel puțin 12 luni de la încheierea contractului, sub sancțiunea rezoluțiunii ori rezilierii de drept a contractului respectiv, astfel cum este menționat la art.61, din Legea 98/2016.

În cazul în care ofertantul individual/ofertantul asociat/subcontractantul propus/terțul susținător al ofertantului, *este organizat ca și societate pe acțiuni cu capital social reprezentat prin acțiuni la purtător*, va declara și următoarele:

- *respectam* prevederile **art. 53 alin. (2) și (3)**, din Legea nr.98/2016;

Persoane ce dețin funcții de decizie în cadrul autorității contractante și/sau în legătură cu prezenta procedură:

Dominic Samuel Fritz -Primar;

Ruben Latcau -Viceprimar;

Cosmin Gabriel Tabara-Amanar -Viceprimar;

Matei Cristian Creiveanu -Administrator public;

Caius-Sorin Suli -pt.Secretar general;

Steliana Stanciu -Director Dir. Economica;

Gabriel Almajan-Arhitect Sef;

Cristian Jenariu – Pt. Sef Serviciul Juridic;

Adriana Mariana Seitan - Consilier Juridic;

Victoria-Slavita Dubles - Consilier Biroul Evidenta Mijloace fixe;

Alina Ramona Rosenblum - Sef Biroul Finantari Buget Local;

Liviu Andron - Consilier Biroul Contabilitate;

Eliza-Angela Cristiu - Consilier Serv. Locuinte si Preemtiuni;

Nicoleta Ramona Dolha - Consilier Biroul Administrare Spatii Utilitare, Servicii Conexe si Contracte Garaje;

Consilieri locali: Raul Ambrus; Lorenzo-Flavius Barabas; Lucian Caldararu; Marius-Lucian Craina; Emanuel David; Dan Aurel Diaconu; Jorge Gonzalez Garrido; Cornel -Florin Ilca; Roxana -Teodora Iliescu; Andra-Anca

Lapadatu; Adrian Razvan Lulciuc; Daniela Mirela Maris; Ovidiu Merean; Andrei Mester; Elena-Rodica Militaru; Simion Mosiu; Ana-Maria Munteanu; Razvan-Gabriel Negrisanu; Paula-Ana Romocean; Mihaela Paula Rusu; Constantin Stefan Sandu; Razvan-Ion Stana; Ioan-Stefan Szatmari; Aida-Sorina Szilagy; Radu Daniel Toanca;

Persoanele cu functie de decizie din cadrul autoritatii contractante, in ceea ce priveste organizarea, derularea si finalizarea acestei achizitii:

Roxana Patrulescu- Sef Birou Reabilitare Cartiere Istorice;

Diana Avramica – Inspector de Specialitate Biroul Reabilitare Cartiere Istorice

Daniela Teicu - Inspector de Specialitate Biroul Reabilitare Cartiere Istorice

Emilia Micorici - Consilier Achizitii Publice.

Subsemnatul declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg ca autoritatea contractantă are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor, orice alte documente în susținerea celor declarate.

Înțeleg ca în cazul în care această declarație nu este conformă cu realitatea sunt pasibil de încălcarea prevederilor legislației penale privind falsul în declarații.

Data completării .....

Operator economic

.....  
(semnătura autorizată)

OPERATOR ECONOMIC

.....  
(denumirea/numele)

**DECLARATIE PRIVIND NEINCADRAREA  
IN SITUATIILE DE EXCLUDERE PREVAZUTE LA ART. 164 DIN LEGEA NR. 98/2016**

Subsemnatul(a) ..... reprezentant împuternicit al  
.....(denumirea/numele și sediul/adresa  
operatorului economic), declar pe propria răspundere, sub sancțiunea excluderii din procedură și sub sancțiunile aplicate faptei de fals în declarații, că nu mă aflu în situația prevăzută la art.164 din Legea nr. 98/2016, respectiv ca operatorul economic pe care îl reprezint nu a fost condamnat prin hotărâre definitivă a unei instanțe judecătorești pentru comiterea uneia dintre următoarele infracțiuni: constituirea unui grup infracțional organizat, (art. 367 din Legea nr. 286/2009 privind Codul penal), infracțiuni de corupție ( art. 289-294 din Legea nr. 286/2009) și infracțiuni asimilate infracțiunilor de corupție (art. 10-13 din Legea nr. 78/2000 ), infracțiuni împotriva intereselor financiare ale Uniunii Europene, ( art. 18<sup>1</sup>-18<sup>5</sup> din Legea nr. 78/2000), acte de terorism, ( art. 32-35 și art. 37-38 din Legea nr. 535/2004), spălarea banilor, (art.29 din Legea nr.656/2002), traficul și exploatarea persoanelor vulnerabile, ( art. 209-217 din Legea nr. 286/2009), fraudă, ( art.1 din Convenția privind protejarea intereselor financiare ale Comunităților Europene din 27 noiembrie 1995).

De asemenea, declar sub sancțiunea aplicată faptei de fals în declarații ca nici un membru al organului de administrare, de conducere sau supraveghere și, de asemenea, nici o persoană cu putere de reprezentare, de decizie sau de control în cadrul operatorului economic pe care îl reprezint nu a fost condamnat prin hotărâre judecătorească definitivă pentru comiterea uneia dintre infracțiunile menționate mai sus.

Subsemnatul declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că autoritatea contractantă are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor, orice documente doveditoare de care dispun.

Data completării .....

Operator economic

.....

(semnătura autorizată)

OPERATOR ECONOMIC

.....  
(denumirea/numele)

**DECLARAȚIE**

*privind neîncadrarea în situațiile prevăzute la art. 165 și 167 din Legea nr. 98/2016*

Subsemnatul(a) ..... reprezentant împuternicit al .....(denumirea/numele operatorului economic) în calitate de ofertant pentru atribuirea contractului de achiziție publică având ca obiect **servicii de traducere din limba română, în limba engleză, limba germană și după caz, în limba maghiară sau sârba, a conținutului placutelor de semnalizare a statutului de monument istoric a 66 de cladiri din Timisoara, declar pe propria răspundere și sub sancțiunea excluderii din procedura și a sancțiunii aplicabile pentru fals în declarații că:**

- nu mi-am încălcat obligațiile privind plata impozitelor, taxelor și contribuțiilor de asigurări sociale către bugetele componente ale bugetului general consolidat, în conformitate cu prevederile legale în vigoare în România sau în țara în care sunt stabilit, obligații stabilite printr-o hotărâre judecatorească sau decizie administrativă având caracter definitiv și obligatoriu în conformitatea cu legea statului în care sunt stabilit.

De asemenea, declar pe propria răspundere și sub sancțiunea excluderii din procedura și a sancțiunii aplicabile pentru fals în declarații că:

a) nu mi-am încălcat obligațiile stabilite la art.51 din Legea 98/2016, respectiv, am ținut cont de obligațiile relevante din domeniile mediului, social și al relațiilor de muncă.

b) nu ma aflu în procedura insolvenței sau în lichidare, în supraveghere judiciară sau în încetarea activității;

c) nu am comis o abatere profesională gravă care îmi pune în discuție integritatea;

d) nu am încheiat cu alți operatori economici acorduri care vizează denaturarea concurenței în cadrul sau în legătură cu procedura în cauză;

e) nu ma aflu într-o situație de conflict de interese în cadrul sau în legătură cu procedura în cauză;

f) nu am participat la pregătirea procedurii de atribuire, iar în situația în care am participat, aceasta participare nu a condus la o distorsionare a concurenței;

g) nu mi-am încălcat în mod grav sau repetat obligațiile principale ce îmi reveneau în cadrul unui contract de achiziții publice, al unui contract de achiziții sectoriale sau al unui contract de concesiune încheiate anterior, iar aceste încălcări nu au dus la încetarea anticipată a respectivului contract, plata de daune-interese sau alte sancțiuni comparabile;

h) nu voi transmite declarații false în conținutul informațiilor transmise la solicitarea autorității contractante în scopul verificării absenței motivelor de excludere sau al îndeplinirii criteriilor de calificare și selecție;

i) nu am încercat și nu voi încerca să influențez în mod nelegal procesul decizional al autorității contractante, să obțin informații confidențiale care mi-ar putea conferi avantaje nejustificate în cadrul procedurii de atribuire și nu voi furniza informații eronate care pot avea o influență semnificativă asupra deciziilor autorității contractante privind excluderea din procedura de atribuire a subscrisei, selectarea subscrisei sau atribuirea contractului de achiziție publică/acordului-cadru către subscrisa.

Subsemnatul declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că autoritatea contractantă are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor, orice documente doveditoare de care dispun.

Înțeleg că în cazul în care această declarație nu este conformă cu realitatea sunt pasibil de încălcarea prevederilor legislației penale privind falsul în declarații.

Data completării .....

Operator economic,

.....  
(semnătura autorizată)

OPERATOR ECONOMIC

.....  
(denumirea/numele)

## FORMULAR DE OFERTA

Către

**MUNICIPIUL TIMISOARA**  
BV. C.D.LOGA NR.1, TIMISOARA

Domnilor,

Examinând documentația de atribuire, subsemnatul....., reprezentant al ofertantului ..... (denumirea/numele ofertantului), ne oferim ca, în conformitate cu prevederile și cerințele cuprinse în documentația mai sus menționată, să prestăm **servicii de traducere din limba romana, in limba engleza, limba germana si dupa caz, in limba maghiara sau sarba, a continutului placutelor de semnalizare a statutului de monument istoric a 66 de cladiri din Timisoara**, pentru suma de: ..... (suma în litere și în cifre,) lei, la care se adaugă taxa pe valoarea adăugată în valoare de ..... (suma în litere și în cifre) lei, platibila conform clauzelor contractuale.

1. Ne angajăm ca, în cazul în care oferta noastră este stabilită câștigătoare, să prestăm serviciile conform cerințelor caietului de sarcini și a clauzelor contractuale.
2. Ne angajăm să menținem această ofertă valabilă pentru o durată de **90 zile** și ea va rămâne obligatorie pentru noi și poate fi acceptată oricând înainte de expirarea perioadei de valabilitate.
3. Până la încheierea și semnarea contractului de achiziție publică această ofertă, împreună cu comunicarea transmisă de dumneavoastră, prin care oferta noastră este stabilită câștigătoare, vor constitui un contract angajant între noi.
4. Am înțeles și consimțim ca, în cazul în care oferta noastră este stabilită ca fiind câștigătoare, să constituim garanția de buna execuție în conformitate cu prevederile din documentația de atribuire.
5. Înțelegem că nu sunteți obligați să acceptați oferta cu cel mai mic preț sau orice altă ofertă pe care o puteți primi.

Data .....

.....  
(nume, prenume, semnătură)

în calitate de ..... legal autorizat să semnez oferta pentru și în numele  
..... (denumirea/numele operatorului economic)

OPERATOR ECONOMIC

Anexa la formularul de oferta

.....  
(denumirea/numele)

**CENTRALIZATOR DE PREȚURI**

(elaborat conform celor solicitate la pct.4 in caietul de sarcini nr. SC2022-26408/24.10.2022,)

Data .....

.....,  
(nume, prenume, semnătură)

în calitate de ..... legal autorizat să semnez oferta pentru și în numele  
..... (denumirea/numele operatorului economic)